

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и иноязычного
образования

Волынская Лолита Михайловна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Воспитание бicultурно-языковой личности через познание асимметрии языков и
культур

Направление 44.03.05 - педагогическое образование

Направленность (профиль) - иностранный язык (английский) и иностранный язык
(немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой к.пед.н., доцент Майер И.А.

« 16 » 06 2018 г. И.А. Майер

Руководитель к.пед.н., доцент Богданова О. С.

« 16 » июня 2018 г. О.С. Богданова

Дата защиты « 25 » июня 2018 г.

Обучающийся Волынская Л.М.

« 16 » июня 2018 г. Л.М. Волынская

Оценка отлично

(прописью)

Красноярск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	2
Глава 1. Теоретико-практические предпосылки исследования проблемы ...	6
1.1 Смена парадигмы в иноязычном образовании	7
1.2 Межъязыковая и межкультурная модель овладения иностранным языком.....	12
1.3. Лингводидактическое представление бикультурно-языковой личности как основной категории иноязычного образования.....	18
1.3.1. Определения бикультурно-языковой личности: различные точки зрения.....	18
1.3.2 Сущностные характеристики бикультурно-языковой личности	24
1.4. Анализ результатов реальной методической действительности в ракурсе исследуемой проблемы.....	27
Выводы по главе 1	34
Глава 2. Асимметрия языков и культур как продуктивная стратегия воспитания бикультурно-языковой личности	35
2.1 Категория «асимметрия языков и культур»: понятие категории и степень её разработанности в методическом плане	35
2.2 Типы асимметрии языков и культур.....	42
2.3 Возможности познания асимметрии языков и культур в процессе иноязычного образования.....	53
2.3.1 Использование сопоставительного анализа асимметрии языков и культур.....	53
2.3.2 Лингвокультурологическое поле и его комментирование	61
2.3.3 Решение и анализ социокультурных ситуаций.....	63
Выводы по главе 2	68
Заключение	70
Список литературы	73
Приложение А	81
Приложение Б.....	88
Приложение В	89

Введение

В связи с изменением вектора развития иноязычного образования (ИО), одним из стержневых вопросов лингвистики и лингводидактики является сложная проблема воспитания языковой личности. Новые цели приводят к новым приоритетам. Обусловленное целями межкультурное общение предполагает категорию личности, в определении которой на сегодняшний день между исследователями нет однозначности. Категория языковой личности, обладающей двумя и более языками, бикультурно-языковая личность имеет большие разногласия в терминах и соответственно указывает на недостаточную степень изученности данного вопроса.

Если проблема языковой личности, бикультурно-языковой личности в теоретическом плане в определённой степени разработана, то практический аспект проблемы остаётся почти не представленным. Можно ли вообще ставить задачу воспитания бикультурно-языковой личности в условиях иноязычного образования в школе? Если да, то какие черты бикультурно-языковой личности «подвластны» воспитанию? И главный вопрос: каким образом, с помощью каких стратегий, способов возможно воспитывать бикультурно-языковую личность?

В ответах на эти вопросы кроется **актуальность** нашего исследования. Малоизученность и отсутствие оснащённости практическими материалами подтолкнули нас на исследование темы «Воспитание бикультурно-языковой личности через познание асимметрии языков и культур».

Объектом исследования является процесс воспитания бикультурно-языковой личности. В качестве **предмета исследования** выступает асимметрия языков и культур.

Цель исследования заключается в выявлении и теоретическом обосновании коммуникативного потенциала категории асимметрии языков и культур, в возможности воспитать основные черты бикультурно-языковой

личности, разработке рекомендаций для учителя по включению асимметрии языков и культур в процесс иноязычного образования.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**, а именно:

- определить понятие «бикультурно-языковая личность»;
- исследовать возможности воспитания бикультурно-языковой личности;
- описать понятие «асимметрия языков и культур» и выявить возможность обогащения личности посредством асимметрии языков и культур;
- описать возможные способы использования асимметрии языков и культур с учётом представленных в работе типов асимметрии языков и культур;
- разработать рекомендации для учителя по экспликации асимметрии языков и культур.

Теоретические разработки проблемы опираются на фундаментальные идеи и концепции учёных в различных областях: Е.И.Пассов, Н.Д.Гальскова, Н.И. Гез, Б.В.Беляев, Ю.Н.Караулов, Т.В.Осипов, П.В.Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Воробьёв, И.И. Халеева и др.

Источником материала исследования послужили результаты проведённых тестирований, анализ УМК (УМК М. В. Вербицкой Английский язык "Forward" для 8 класса, УМК О.Б. Дворецкой "New Millennium English" для 8 класса, УМК О.В. Афанасьевой «Английский язык» для 8 класса), текстовые и видеоматериалы, интервью, работы учёных, поясняющие причины образования асимметрии и исторические предпосылки.

Гипотеза исследования: если в процессе иноязычного образования использовать методический потенциал стратегии асимметрии языков и культур, то можно надеяться на воспитание определенных черт бикультурно-

языковой личности. При этом предполагается, что стратегия должна использоваться систематически с учетом соответствующих учебно-методических комплексов и программ по иностранному языку. Можно также предполагать повышение мотивационных установок обучаемых в процессе данной работы учителя.

Методологической основой нашего исследования являются:

- принцип антропоцентризма, позволяющий рассмотреть личность как приоритетную категорию в процессе межкультурного общения (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Э.Бенвенист, Ю.С. Степанов, Р.И. Павиленис, Б.А. Серебренников, В.М.Алпатов, Е.С.Кубрякова, В.А.Звегинцев).

- принцип неразрывности языка и культуры (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьев, Е.Ф. Тарасов, Е.И. Пассов, С.Г. Тер-Минасова, Г.В.Елизарова).

- концепция языковой личности (В.В. Виноградов, М.М. Бахтин, Г.И. Богин, Ю.С. Караулов, Ф.Б. Буслаев, С.Г. Воркачев, Халеева И.И.)

Методическую и психологическую основу для данного исследования мы почерпнули из трудов Е.И.Пассова, Н.Д.Гальсковой, Н.И.Гез, И.А.Зимней, А.А.Леонтьева и др.

Для решения поставленных задач были использованы такие **методы исследования**:

- Теоретические: анализ учебных материалов (УМК), научной и художественной литературы, выпускных квалификационных работ, видеоматериалов, интервью

- Эмпирические: тестирование обучаемых, наблюдение за обучаемыми, сравнение, обобщение опыта исследователей

- Практические: анализ результатов (первичного тестирования), анализ УМК на наличие асимметрии языков и культур.

-Статистические: составление таблиц и рисунков

Теоретико-практическую значимость нашей работы видим в том, что были систематизированы модели овладения иноязычным образованием;

описаны и проанализированы понятия бикультурно-языковой личности как основной категории иноязычного образования; обобщены сущностные характеристики бикультурно-языковой личности; описана категория асимметрии языков и культур и представлена её типология; проведён анализ УМК в контексте проблемы исследования; разработана стратегия воспитания бикультурно-языковой личности посредством асимметрии языков и культур; составлены рекомендации к урокам иноязычного образования. Мы также видим возможность использования ключевых тезисов проблемы и стратегии её решения в курсе лекций по методике преподавания иностранного языка, на семинарских занятиях, в выполнении курсовых и выпускных работ студентов.

Личный вклад заключался в:

- систематизации понятия «бикультурно-языковая личность»;
- анализе учебно-методических комплексов (УМК М. В. Вербицкой Английский язык "Forward" для 8 класса, УМК О.Б. Дворецкой "New Millennium English" для 8 класса, УМК О.В. Афанасьевой «Английский язык» для 8 класса) в контексте исследования;
- разработке стратегии предоставления асимметрии языков и культур и составлении приложения;
- систематизации списка литературы в ракурсе исследований проблем;
- разработке методических рекомендаций для учителя по предоставлению асимметрии языков и культур;

Ведущая идея исследования: поскольку современная эпоха по-своему расставляет приоритеты в образовании, то требуются изменения и в области иноязычного образования, а именно в подготовке учащихся к межкультурному общению, диалогу культур, вхождению в открытый мир. В этой связи познание обучаемыми несовпадения языков и культур позволят в значительной мере нейтрализовать возможные ожидаемые языковые и

культурные конфликты, преодолеть языковые и культурные барьеры.

Апробация исследования происходила в процессе педагогической практики в школе, а также на научно-образовательном форуме «Человек, семья и общество: история и перспективы развития» (осень 2017), в процессе защиты курсовой работы и предзащиты выпускной квалификационной работы.

Организация исследования осуществлялась в 4 этапа.

На первом, подготовительном этапе, осуществлялся выбор темы, определялся предмет и объект нашего исследования, изучалась литература, определялись теоретические предпосылки, методологические основания, формулировалась гипотеза, цели, задачи исследования, формировалась его структура.

На втором этапе уточнялась и корректировалась тема выпускной квалификационной работы, её цели, задачи и предмет исследования, выявлялась сущность исследуемой категории. На этом же этапе создавалась практическая часть работы, проводилось опробование.

Третий этап был посвящен анализу результатов исследования, систематизации выводов.

Четвертый этап значился для оформления работы и подготовки к её защите.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка используемой литературы. К работе также созданы приложения.

Глава 1. Теоретико-практические предпосылки исследования проблемы

1.1 Смена парадигмы в иноязычном образовании

Процесс глобализации и новые возможности, сопряженные с ним, процесс масштабного обмена информацией требуют от человека новых черт, навыков, что в свою очередь ведет к инновациям в различных сферах. К этому числу примыкает образование, в глубине которого происходят противоречивые изменения. Нельзя не заметить, что образовательная сфера переживает постоянное развитие, в преднамеренном поиске новых методов, подходов, средств к обучению, при этом она отличается определенной инертностью, сохраняя ориентир на неизменность ценностей системы обучения и воспитания – ценностей, принятых на определенном этапе общественного развития [Тарева, Гальскова, 2013, с. 2].

В последнее время ситуация в образовательной сфере изменилась, причем кардинально. К условиям, бросающим вызов методологии и приемам преподавания, учёный Г.Г. Аврамов относит «открытие» России, ее стремительное вхождение в мировое сообщество, безумные скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смешение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения [Аврамов, 2005, с. 14].

Под парадигмой образования сегодня подразумевается образование, позволяющее посредством диалога культур осуществлять поиск комплексного решения проблем гуманистической личности; при этом формируются такие качества личности учащихся, как уважение и соблюдение прав человека и его основных свобод, осознание глобальной взаимосвязи между народами и нациями, содействие взаимопониманию между народами, расовыми и религиозными группами, готовность к участию в решении проблем своего общества, своей страны и мира в целом [Перевёрткина, Лалым, 2016, с. 198].

С 60-х годов в системе образования произошли изменения в сторону большей гуманистической направленности, а затем – в сторону ориентации на внешние требования. Речь идет об эволюции образования от классической, когнитивно-ориентированной, а затем – к личностно-ориентированной парадигме.

Основным отличием личностно-ориентированной парадигмы от когнитивной или традиционной можно назвать изменение субъект-объектных отношений на субъект-субъектные. В личностно-ориентированном обучении есть непосредственное взаимодействие между учителем и учеником, которое направлено на овладение материалом с помощью форм, методов и средств.

Основу новой российской образовательной парадигмы составляет системно-деятельностный подход, что зафиксировано в Законе об образовании РФ и в изменившемся Федеральном государственном образовательном стандарте среднего образования [Российское образование...], [Федеральный государственный...]. Использование данного подхода позволяет: 1) осуществить проектирование и конструирование социальной среды развития учащихся; 2) построить образовательный процесс с учётом психологических, возрастных, физиологических особенностей учащихся; 3) сформировать у учащихся готовность к саморазвитию и непрерывному образованию; 4) организовать активную учебно-познавательную деятельность учащихся.

Как пишет Л.Е. Зиновьева, культурология с системно-деятельностным подходом «открывала возможность перехода от субъект-объектного миропонимания <...> к порожденной информационной революцией информационно – языковой картине мира» [Зиновьева, 2016, с. 21].

Ретроспективный анализ в сфере иноязычного образования свидетельствует о смене теорий, как основ различных методов, приводящих к смене целостной парадигмы. Прежде всего, все образовательные

учреждения переходят от обучения иностранному языку к иноязычному образованию (ИО).

Термин «иноязычное образование» был введен в научный оборот в конце 90-х годов XX века Е.И. Пассовым, который рассматривает иностранный язык не как «учебный предмет», а как «образовательную дисциплину», полагая при этом, что в иноязычном образовании органично сочетаются четыре аспекта: познавательный (познание иностранной культуры и языка как ее компонента), развивающий (развитие всевозможных способностей и речемыслительных механизмов), воспитательный (воспитание нравственных качеств личности) и учебный (овладение умениями говорить, читать, писать, слушать на иностранном языке) [Цит. по: Суворова, Овсянникова, 2013].

Только в ходе комплексной реализации всех четырех аспектов происходит формирования нравственных, духовных качеств школьника, осуществляется познание им культуры, изучаемого языка и углубление в свою собственную культуру, происходит осознание неразрывной связи языка и культуры, овладение учащимися навыками говорить, писать, читать как средствами общения [Пассов, Кузовлева, 2010, с. 7]. Также в государственном стандарте нового поколения особенно важными являются метапредметные и личностные умения.

По мнению Н.Д.Гальсковой иноязычное образование рассматривается как социокультурный феномен, выходящий, в отличие от обучения языку, за рамки приобретения обучающимся знаний, навыков и умений в область его отношений к овладеваемой им деятельностью, к себе и окружающему миру. Таким образом, образование в области иностранных языков выполняет аксиологическую функцию, формируя ценностные ориентации учащихся, меняя их мотивы, личностные позиции и оказывая тем самым в конечном итоге существенное влияние на ценностные ориентации общества [Гальскова, 2012].

По мнению А.С. Дунаевой и М.Н. Ветчиновой ИО - целостно организованный педагогический процесс обучения, воспитания и развития обучающихся содержанием и средствами предмета «иностранный язык» [Дунаева, Ветчинова, 2014, с. 144].

В нашем исследовании рассмотрим в качестве определение ИО О.С. Богдановой, так как в данном определении чётко заявлены основные черты личностей участвующих в образовательном процессе - учителя и обучаемого. «Иноязычное образование - это процесс, благодаря которому и в ходе которого происходит не просто обучение учащихся знаниям языка, речевым навыкам и умениям, но и лингвокультурное развитие, обогащение картины мира средствами иностранного языка, обретение опыта общения вообще и иноязычного общения в частности, рождение и проявление способностей к такого рода общению и <...> желание, готовность его осуществлять». Иноязычное образование - это содержательный процесс, требующий от учителя погружения, обогащающий картины мира и учителя и обучаемых [Богданова, 2017, с. 7].

Указанная смена образовательной парадигмы связана в первую очередь с изменением целей обучения иностранному языку. Новая цель, вставшая перед учителями иностранных языков - это развитие личности школьника, способного и желающего участвовать в межкультурном общении, формирование у учащегося общей картины мира, адекватной современному уровню знаний, общей культуры личности и интеграции её в систему мировой и национальной культуры [Проект научно-обоснованной...].

Результаты освоения основной образовательной программы, зафиксированные в Федеральном государственном образовательном стандарте, включают необходимость формирования у учащихся коммуникативной компетентности, под которой понимается их готовность на основе знаний, умений, навыков и способностей понимать и порождать иноязычные высказывания в разнообразных социально детерминированных ситуациях с учетом лингвистических и социальных правил, которых

придерживаются носители языка, осуществлять межкультурную коммуникацию [Федеральный государственный...].

В настоящее время созданы все условия для полноценной реализации компетентностного подхода в практике обучения иностранному языку и культуре.

К этим условиям различные исследования относят: 1) наличие в образовательных стандартах и программах вариативности; 2) появление школьников и студентов, которые являются яркими представителями «сетевого поколения» (термин А.Г. Асмолова), настроенные на инновации; 3) наличие виртуальной среды, потенциально (поскольку целенаправленно ее слабо используют) значимой для процесса обучения иностранному языку; 4) возможность по-новому оценить потенциал традиционных технологий обучения иностранному языку [Цит. по: Тарева, Гальскова, 2003, с. 2].

Согласно компетентностному подходу выпускник школы должен обладать рядом компетентностей в разных сферах. Е.И. Пассов обращает внимание на ключевые компетенции о «роли гражданина» и духовной досуговой детальности [Пассов].

Как невероятно тонко подмечено ученым «...компетентный человек может решать возникающие перед ним задачи. Но во имя чего он будет их решать?... Мы соблазнились прагматизмом, забыв, что он – антипод духовности. Мы забыли о воспитании человека, о его нравственности, т.к. возвели в абсолют обучение. ...Человек компетентный, но бездуховный, без нравственной основы, – это деяга, и только» [Пассов] - сетует автор. В контексте нашего исследования это выражение находит отражение в условиях реальной методической действительности, чему будет посвящен раздел главы далее.

Тем более что современное языковое образование призвано раздвинуть границы мировосприятия и мироощущения обучаемого, внести в его картину мира, созданную с помощью родного языка, новые краски иной культуры, интериоризированной через изучаемый язык. Подобный целевой вектор дает

основание говорить о большом личностно-развивающем потенциале дисциплины «Иностранный язык» и о необходимости включать в его содержание, наряду с фактологическим и лингвострановедческим аспектами, также ценностный аспект [Гальскова, 2008].

Таким образом, для российской образовательной парадигмы в настоящее время характерно наличие единого, стандартизированного, зафиксированного документально подхода к обучению в целом и иностранным языкам в частности.

Рассмотрение межкультурной и межъязыковой модели овладения иностранным языком поможет нам глубже понять процесс ИО.

1.2 Межъязыковая и межкультурная модель овладения иностранным языком

На развитие теории и практики обучения иностранным языкам как науки оказывают влияние различные факторы. К ним следует отнести, во-первых, задачи, выдвигаемые обществом перед наукой в конкретную историческую эпоху, во-вторых, состояние других наук и, прежде всего, лингвистики, философии, психологии, педагогики и, в-третьих, актуальное состояние развития методики как науки и предшествующая история методов обучения иностранным языкам.

В настоящее время методика обучения иностранным языкам трактуется как сложноорганизованный феномен, «складывающийся» из теории обучения иностранным языкам как строго структурированной системы знаний о закономерностях развития самой методической науки, а также о закономерностях «приобщения» обучающегося к новым для него языку и культуре во взаимосвязи с его родным языком и исходной культурой, и технологии (или методики) обучения иностранным языкам как продуманной во всех деталях системы взаимодействия учителя и учащихся по

проектированию, организации и проведению образовательного процесса по иностранным языкам с неизбежным достижением запланированного образовательного результата [Гальскова, 2015].

На сегодняшний день в науке существуют разные подходы в овладении иностранным языком, зачастую противоречащие между собой.

Они могут быть обобщены в «глобальных гипотезах», т. е. в научных предположениях относительно того, каким образом можно в общем плане описать процесс овладения иностранным языком.

Анализ существующих «глобальных гипотез» («контрастивной гипотезы», гипотезы идентичности» и «межъязыковой гипотезы») показывает, что основные различия между ними сводятся к трем моментам.

Первые два связаны с проблемой взаимоотношения родного и иностранного языков, а также врожденных способностей человека к языку и приобретаемого/приобретенного языкового и речевого опыта в изучаемом языке, а третий момент — с определением психолингвистических механизмов, которые обеспечивают функционирование процесса овладения языком [Гальскова, Гез, 2007, с. 57].

Анализ гипотез овладения неродным языком, уникально представленный в работе «Теория обучения иностранным языкам» Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез показывает, что наиболее оптимальной с точки зрения межкультурной направленности языкового образования является межъязыковая гипотеза. Она представляет процесс овладения иностранным языком как когнитивный процесс.

Особо выделим положение гипотезы о том, что в ходе обучения иностранным языкам ученик образует свою собственную, самостоятельную языковую систему, имеющую основные черты родного языка и изучаемого неродного языка, а также свои собственные специфические особенности, не зависящие от первых двух языков.

С точки зрения высказанных выше положений особый интерес представляют результаты системного рассмотрения грамматических

процессов усвоения второго языка, которые описывает С.Т. Золян (1983). Он провёл анализ устных и письменных ответов студентов-армян, изучающих русский язык. Не владея русским языком, студенты в состоянии вступать в коммуникацию на некотором псевдорусском языке - на языке, который, не являясь русским, может быть понят носителем русского языка и самими студентами идентифицируется с русским языком. Это С.Т. Золян определяет как вынужденное языкотворчество, т. е. конструирования собственной индивидуальной грамматики, которая формируется стихийно. При этом, хотя в речи нет правильной грамматической формы, в ней не встречается ни одной флексии, отсутствующей в русском языке, редки ошибки в словообразовательных морфемах. Тексты на русском языке в данном случае не основываются ни на калькировании, ни на внутреннем переводе. С.Т. Золян доказывает, что студент «мыслит» на русском языке. Таким образом, эмпирически подтверждается мысль о правильности понимания процесса усвоения языка как явления творческого, которое на начальном этапе носит отчетливый характер языкотворчества [Приведено по: Гальскова, Гез, 2007].

Овладевающий языком с самого начала, вступая в коммуникацию на этом языке, не претендует на грамматическую правильность и стремится, прежде всего, передать определенный смысл. Последнее подтверждается тем, что, предложения оформляются студентом как последовательность лексем, т.е. в первую очередь «по смыслу», а не с точки зрения законов грамматики изучаемого языка. Вот почему так важно делать упор на понимание смысла, на разницу в культурах, которая может разительным образом повлиять на понимание этого смысла, о чем мы поговорим далее в нашей работе.

Таким образом, «межъязыковая гипотеза» рассматривает язык как средство человеческой коммуникации, составную часть многоаспектного, социального взаимодействия, а не как врожденную реальность. Данная гипотеза делает актуальным исследование факторов, которые обуславливают положительное или отрицательное влияние на процесс овладения языком. Так, совершенно очевидно, что интерференция / перенос есть следствие не

только взаимовлияния двух языковых систем, но и недостаточной степени сформированности соответствующих навыков и умений. Поэтому в отличие от сторонников контрастивной гипотезы представители гипотетической модели «промежуточного языка» считают, что ошибки в речи учащихся являются следствием как интерференции и не достаточной степени усвоения языкового и речевого материала, так и несовершенства средств обучения и обучающих действий. В соответствии с этим меняется и отношение к ошибкам учащихся. Отсутствие ошибок рассматривается как результат того, что языковой и речевой материал может быть выученным, но это не всегда означает (особенно на начальном этапе обучения), что ученик владеет языком как средством реального общения. Более того, как показал С. Т. Золян, ошибки часто свидетельствуют о том, что ученик пытается проявить творчество в осуществлении своей речевой деятельности. Однако тот факт, что ошибки являются неизменными составляющими промежуточной компетенции, далеко не всегда оправдывает пренебрежение со стороны учащихся и учителя к аспектам тренировки в процессе овладения языком. Кроме этого, важно научить учащегося оперировать имеющимся у него языковым опытом для достижения коммуникативного результата (например, перефразировать достаточно сложное предложение и из двух имеющихся у него гипотез выбрать наиболее легкую) [Приведено по: Гальскова, Гез, 2007].

Итак, процесс овладения языком в контексте межъязыковой гипотезы не есть механическая выработка привычки, а активный, творческий и когнитивный процесс. Напомним, что в новой цели ИО язык «уступил» своё первостепенное место личности, познающей язык вместе с культурой, а именно категории бикультурно-языковой личности, ведь только такая личность может быть способной и желающей участвовать в межкультурном общении средствами ИЯ [Богданова, 2017, с. 9].

Заметим интересный факт, в качестве критерия усвоения языка выступает не языковая корректность, а результативность выполнения той или иной коммуникативной задачи. От качества решения этой задачи зависит

процесс взаимопонимания общающихся людей. Учащийся должен быть способен осуществлять устное и письменное общение, осознавая при этом, что уровень владения иностранным языком может быть различным.

Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез определяют, что процесс овладения учащимися иностранным языком в учебных условиях должен:

- быть ориентирован на личность учащегося;
- осознаваться им как индивидуальный процесс, зависящий в первую очередь от него самого;
- обеспечиваться умениями учителя/преподавателя выявлять мотивацию к обучению у каждого учащегося и направлять ее на успешное овладение языком;
- иметь деятельностный, когнитивный, творческий характер;
- ориентироваться не на логику и системность предмета усвоения, а на логику развития личности ученика;
- стимулировать учащихся к проявлению собственной активности, радости и удовольствия от общения друг с другом;
- учитывать, прежде всего, индивидуальные предпосылки обучения и условий обучения, нежели различия между системами родного и иностранного языков;
- формировать у учащихся понимание того, что владеть языком — значит уметь пользоваться им как средством социальной коммуникации в реальных ситуациях межкультурного общения и что допускаемые при этом ошибки не являются препятствием для общения;
- стимулировать учащихся к использованию индивидуальных стратегий и техник усвоения языка;
- развивать исходную концептуальную систему учащегося и формировать (в определенных пределах, устанавливаемых для конкретных условий обучения иностранным языкам) у него языковую картину мира [Гальскова, Гез, 2007, с. 64].

Между тем, в более поздних работах Гальскова утверждает, что современные методисты адекватно оценивают и антропоцентрическую парадигму научных исследований. Соответственно, особую значимость приобретают личностный опыт, эмоции, мнения, чувства. В итоге, автор указывает на новую образовательную модель, понимаемую в педагогике как «взаимообусловленная целостность основных элементов образовательного процесса и способов их формирования, присущих конкретному типу общества» [Гальскова, 2015].

Основными элементами рассматриваемой образовательной модели являются ценность, цель, содержание, тип: коммуникации (общения) субъектов образовательного процесса, методы, образовательный результат.

Принципиальная новизна этой модели состоит в ее концентрации на проблемы человека. Следствием данного факта является то: что своеобразными реперными точками качества образования в области иностранных языков выступают сегодня не языковые и речевые навыки и умения, а такие личностно значимые термины, как: компетентность - способность - уникальность - духовность.

Также заметим, что методика стремится выходить из «плена» языка как знакового средства межличностного общения в область «смысла», «содержания» и «ценностей», обозначая это, как «обучение не языку, а с помощью языка (с помощью языка познать то, что тебя интересует, выразить собственное мнение, что свидетельствует об осознанности)». Гальскова замечает, что сам язык не интересует школьников, им интересно то, что приносит язык (т.е. новизна информации, проблематичность содержания) и как это содержание усваивается (т.е. что это содержание ему даёт) [Гальскова, 2015].

Очевидно, что не до конца ясны шаги, ведущие к воплощению этого в реальность, так как вся система контроля образовательных результатов сводится традиционно лишь к оценке уровня владения коммуникативными умениями, а не личностным качествам обучающегося. Поэтому эта тема

столь актуальная в контексте методологической науки и практики на сегодняшний день.

Актуально исследователи выделяют задачи учителя при современном типе коммуникации:

- вовлекать учащихся в активный познавательный процесс на изучаемом языке (коммуникативно-познавательная, исследовательская, творческая деятельность)
- создавать условия для осознанного применения каждым учащимся на практике приобретённых знаний, навыков умений
- обеспечивать школьникам возможность работать совместно, в сотрудничестве при решении проблем, предоставление свободного доступа к необходимой информации

Таким образом, приобщение широких слоев общества к иностранным языкам стимулировало поиск новых методических подходов и технологий обучения. Из существующих гипотез овладения ИЯ наиболее оптимальной является межъязыковая гипотеза, где язык - неврожденное средство коммуникации, а овладение языком - активный, творческий процесс.

Рассмотрим основную категорию, на воспитание которой направлена наша деятельность в процессе ИО.

1.3. Лингводидактическое представление бикультурно-языковой личности как основной категории иноязычного образования

1.3.1. Определения бикультурно-языковой личности: различные точки зрения

Ранее, описывая цели ИО, мы уточняли, что её компонентом является лингводидактическая категория языковой личности (ЯЛ). В определении

этого понятия нет точности и согласия между исследователями. Рассмотрим эту важную категорию в рамках нашего исследования.

На возникновение концепции ЯЛ повлияли, с одной стороны, философско-лингвистические исследования XIX–XX вв. (В. фон Гумбольдт, Л. Вайсбергер, Э. Сепир и Б. Уорф), в которых рассматривалась связь языка, мышления и культуры, с другой стороны, несмотря на фактическое неиспользование самого термина «языковая личность», идея отражения личности в языке так или иначе присутствовала в трудах по педагогике (Ф.И. Буслаев, В.Ф. Одоевский, К.Д. Ушинский), что соответствовало основным положениям личностно-ориентированного обучения.

Важную роль в изучении личностного фактора в языке сыграли работы В. фон Гумбольдта. Ученый пришел к выводу, что мышление зависит от конкретного языка. Важным в теории В. фон Гумбольдта является то, что язык фиксирует особое национальное мировоззрение, являясь «промежуточным миром» между мышлением и действительностью: «Язык – орган, образующий мысль, следовательно, в становлении человеческой личности, в образовании у нее системы понятий, в присвоении ей накопленного поколениями опыта языку принадлежит ведущая роль» [Гумбольдт 1984, с.78].

Исследуя взаимосвязь личности и языка, в 60-х гг. Г.И. Богин создал концепцию, в которой языковая личность – это многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности, а с другой – по уровням, языка, т.е. фонетике, грамматике и лексике [Богин, 1984, с. 24]. Особенность этой модели состоит в том, что ЯЛ предстает в ней в своем развитии и движении. Работа Г.И. Богина даёт системное понимание о ЯЛ, но, являясь универсальной, не различает процессы овладения родным языком и иностранным.

«Языковой личностью считается субъект, способный осуществлять речевую деятельность, оперируя смысловыми образованиями» [Клюканов, 1990, с. 73].

«Языковая личность – это многомерная, многоуровневая функциональная система, дающая представление о степени владения языком и речью индивидом на уровне активного и творческого осмысления действительности» [Барсукова, 2007, с. 5].

Замечаем, что определения разных учёных расходятся в трактовке, мы не можем найти единого объекта исследования, качеств, присущих ЯЛ, классификации, что создаёт проблему языковой личности и принципиальные трудности в сфере её исследования.

В контексте приведённой работы, мы берём за основу самое фундаментальное, по нашему мнению, определение Ю.Н. Караулова.

В понимании Ю.Н. Караулова языковая личность есть многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, поступков, которые классифицируются, с одной стороны, по видам речевой деятельности (имеются в виду говорение, аудирование, письмо и чтение), а с другой — по уровням языка, т. е. фонетике, грамматике и лексике [Караулов, 1987, с. 27]. Языковая личность имеет уровневую организацию. Человек в своем речевом развитии постепенно переходит от более низкого уровня языковой личности к более высокому. Так, например, в свете концепции Ю. Н. Караулова языковая личность складывается из трех уровней:

1) нулевого уровня — вербально-семантического, или лексикона личности, понимаемого в широком смысле, и включающего фонетические и грамматические знания личности. Это слова, словосочетания и простые фразы: «пойти гулять», «хорошая погода»;

2) первого уровня — логико-когнитивного, представленного тезаурусом личности, в котором запечатлен «образ мира» или «система

знаний о мире» Это обобщённые высказывания, крылатые выражения, афоризмы;

3) второго уровня — уровня деятельностно-коммуникативных потребностей, отражающего прагматикой личности, т.е. систему целей, мотивов, установок и интенциональностей личности [Караулов, 1987, с. 27].

Между коммуникативно-деятельностными потребностями и тремя уровнями языковой личности, как отмечает автор, можно установить определенные взаимосвязи. Так, первая группа потребностей отвечает задачам установления и развития контактов между людьми. Эта группа потребностей удовлетворяется вербально-семантическим уровнем и реализуется в обыденном употреблении языка. Вторая группа потребностей имеет дело с ситуациями общения, предполагающими обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия в совместной деятельности. Эти потребности покрываются тезаурусом личности. Третья группа потребностей соотносится с ситуациями общения, в которых личность направлена на восприятие и понимание своего партнера. Эта группа потребностей «обслуживает» второй уровень языковой личности, и ей отвечает прагматикой [Гальскова, Гез, 2007, с. 25].

Ю. Н. Караулов указывает, что собственно языковая личность начинается не с нулевого уровня, а с первого, на котором оказывается возможным индивидуальный выбор, личностное предпочтение одного понятия другому. На втором уровне языковая личность сливается с социальной. Отметим, что предметом интереса являются: на нулевом уровне — формирование автоматизированных навыков использования типовых конструкций; на первом — проблема развертывания текста по темам и семантическим полям, а также сжатие исходного текста до «проблемы»; на втором — соответствие языковых средств коммуникативным условиям их использования.

Очевидно, что концепт языковой личности, введенный в научный обиход Ю.Н. Карауловым, является не только системообразующим фактором

познания родного языка, но и открывает новые возможности при изучении на профессиональном уровне языка иностранного [Караулов, 1987, с. 28].

Мы встречаем в литературе не только понятие «языковая личность», но также и термин «вторичная языковая личность». И.И. Халеева была первая, кто среди ряда учёных (Р.У. Уханова, Е. Шепунова, Г.С. Шашлова, Н.А. Мамонтова) ввела в новый обиход понятие вторичной языковой личности (ВтЯЛ), как следствие развития концепции ЯЛ. И.И. Халеева вкладывала в основу понятия тезис равноправия родного и неродного языков в сознании переводчика, как предпосылка адекватного межкультурного общения. Тем самым второй язык становится не иностранным, «чужеродным» по отношению к родному, а ещё одним языком (и культурой), которые необходимо не только изучать, но и «пропускать через себя», через своё сознание, своё мировоззрение. Она отмечает, что стоит отказаться от дихотомии родной-неродной, а перейти на язык, культура¹ – язык, культура² (три и т.д.) [Халеева, 1995, с. 278].

Когда второй язык переходит в статус «не-чужого», мы ставим задачу формирования черт вторичной языковой личности. При этом мы должны рассматривать культуры как эквивалентные, на равноправных позициях.

Заметим, как высказывается Е.В. Потёмкина, «существующее в лингводидактике определение ВтЯЛ, которое сводится к тому, что ВтЯЛ - «это способность к адекватному общению на межкультурном уровне, свидетельствует об очевидном сужении данного понятия. По сути, это определение отражает задачи обучения иностранному языку, но практически не может быть удовлетворительным, так как способность – лишь одно из проявлений ЯЛ, ведь недостаточно просто назвать цель, но надо еще указать на средства ее достижения» [Потемкина, 2013, с. 222].

Уместно обратить внимание, что для нас, как и для многих исследователей, слово «вторичный», с одной стороны, вызывает вопрос о возможности существования «третичной» и т. д. языковых личностей при

изучении других иностранных языков и, с другой стороны, вызывает ассоциации второстепенности, незначительности данной ЯЛ.

Процесс ИО происходит на базе родной языковой картины мира, поэтому новая картина мира накладывается на уже имеющуюся и не существует независимо от нее, иначе нам бы пришлось говорить о «раздвоении» личности [Потемкина 2013, с. 223].

Мы абсолютно солидарны с мнением П.В. Сысоева в вопросе искусственного разделения личности на вторичную и третичную, так как это предполагает переход с одного типа мышления на другой и противоречит психологическому развитию человека. Правильнее будет говорить о «формировании средствами родного и изучаемого языков единой поликультурной личности, отличительной чертой которой является осознанное самоопределение в спектре культур современных поликультурных обществ» [Сысоев, 2003, с. 166].

В связи с этим в рамках данного исследования мы отказываемся от термина ВТЯЛ. Более корректным, по нашему мнению, является термин би(поли)культурно-языковая личность.

По мнению И. И. Халеевой, овладеть суммой знаний о картине мира значит выйти на когнитивный (тезаурусный) уровень языковой личности. При подготовке билингва, т.е. активного участника межкультурной коммуникации, владеющего наряду с родным и иностранным языком как средством повседневного общения, важно научить носителя образа мира одной социально-культурной общности понимать носителя иного языкового образа мира [Халеева 1995, с. 279].

В нашем исследовании мы опираемся на понятие Л.П. Халяпиной, которая также считает целесообразным вместо использования термина ВТЯЛ в условиях глобального поликультурного общества использовать термин поликультурная языковая личность, в которой сформирована способность и готовность взаимодействовать с представителями разных стран и культур. Поликультурная языковая личность в её определении – это личность, в

структуре которой средствами иностранного языка сформирован такой комплекс компетенций, который позволяет ей ориентироваться в концептосферах универсального и этнокультурного типов, что обеспечивает развитие ее готовности и способности к активному позитивному взаимодействию с представителями поликультурного мира [Халяпина, 2009, с. 232]. Напомним, что Д.С. Лихачев в говорит о том, что концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным опытом человека, а концептосфера – совокупность концептов нации [Цит по: Пастухова, 2009, с. 122].

Приведём также понятие Ю.В. Агранат, которая рассматривает поликультурную личность как воспринимающую себя в качестве субъекта культур, обладающую развитым чувством толерантности и эмпатии, обладающую активной жизненной позицией, способностью жить в согласии с представителями различных культурных и этнических групп, способную к успешному самоопределению и продуктивной профессиональной деятельности в условиях глобализации [Агранат, 2009, с. 6].

Таким образом, мы видим, что проблема языковой личности начинается с понятийного аппарата и не имеет общего наименования. Тем не менее, мы выделяем понятие «би(поли)культурно-языковая личность», как способную вести диалог культур и быть участником межкультурной коммуникации, что заявлено в целях иноязычного образования. Этот термин указывает на множественность языков и культур, ведь заслуга учителя - использовать информацию не только по изучаемому языку и культуре, но и попутно по разным культурам.

Рассмотрим основные черты бикультурно-языковой личности.

1.3.2 Сущностные характеристики бикультурно-языковой личности

Психологические, социальные, педагогические причины обусловили обращение к проблеме воспитания бикультурной личности. Демократическое

обновлением нашего общества, гуманизация системы обучения вызвали постановку проблемы с социальной точки зрения.

Гуманизация образования представляет собой ориентацию на создание наиболее благоприятных условий для развития личности обучаемого, его самореализацию, самосовершенствование и самоопределение.

В лингвистической и психолингвистической науке появились труды, в которых разрабатываются аспекты воспитания би(поли)культурно-языковой личности (работы Г. И. Богина, Ю. Н. Караулова, И. Р. Гальперина и др.).

Заметим, что прежде чем знакомиться со способами воспитания, нужно ясно осознавать черты, на развитие которых должна быть направлена наша деятельность.

Прежде всего, характеризуя би(поли)культурную личность, проведём небольшой обзор черт, присущих ей, после приведённых понятий. Такая личность признает равенство культур; сознательно познает языки через культуры, а культуру – через язык; с удовольствием изучает языки; имеет достаточный уровень культурной грамотности, образованности в области родной культуры; психологически готова к общению с аутентичной личностью, к установлению и развитию контактов между людьми; способна к обмену информацией и выработку единой стратегии взаимодействия в совместной деятельности, восприятие и понимание своего партнера; может производить соответствие языковых средств коммуникативным условиям их использования; может расширить «индивидуальную картину мира» за счет приобщения к «языковой картине мира» носителей изучаемого языка осуществлять различные виды речемыслительной деятельности; использовать разного рода коммуникативные роли в условиях социального взаимодействия людей друг с другом и окружающим их миром; обладает умением включаться в современные мировые процессы развития цивилизации, совершенствовать человеческое общество.

Так, Г.И. Быкова выделяет в своей работе такие черты: распознавание языка как феномена культуры, способность к анализу чужой и собственной

речи, совершенствование собственных коммуникативных умений, умение анализировать свой коммуникативный опыт, умение корректировать собственную речевую практику, осознание необходимости расширения собственного языкового пространства [Быкова, 2002, с. 9].

Все эти черты восходят к теоретическому обоснованию проблемы, идущей от политики государства, тем не менее, признаем, реальные условия не позволяют нам воспитать БКЯЛ. Вспомним о недостаточности часов и проблеме учебно-методических комплексов, а также о нежелании или неготовности учителя.

Все черты БКЯЛ воспитать не можем, однако выделим черты, развитие которых мы можем отслеживать и направлять, черты, на развитие которых и направлена наша деятельность, а именно: **желание, готовность и умение порождать различные дискурсы, выражать личностное отношение к предмету иноязычно-речевой деятельности, формулировать оценочное суждение, находить необходимую информацию для использования её при выполнении заданий, использовать в речи различные стилистические средства, уметь и иметь представлять более целостно лингвокультурологическую картину мира, обладать более глубоким внеязыковым контекстом, понимать контексты, идеи в национальном звучании слов** [Богданова, 2017, с. 16]. Например, обучаемый получает задание на дом: составить экскурсию для приезжих иностранцев, «провести» их по своим любимым местам и рассказать о важных традициях, а также расспросить иностранцев о наличии таких традиций. В таком задании можно просмотреть многие черты БКЯЛ, проанализировать их сформированность, направить деятельность учителя на восполнение недостающих аспектов.

Таким образом, процесс ИО - есть процесс личностного развития ученика, развития его социальных качеств. Развитие личности учащегося, находящегося в соизмерении разных лингвокультур, осуществляется на основе собственного мировосприятия и предполагает осознание и рефлекссию собственных ценностей и общественных взаимосвязей. Чтобы приблизиться

к пониманию другой культуры обучаемые должны воспринимать ее как минимум как равноценную, не смотря на то, что другая культура зачастую так непохожа, а также расценить её, как достойную рассмотрения. Проанализируем, как этот процесс протекает в современной школе.

1.4. Анализ результатов реальной методической действительности в ракурсе исследуемой проблемы

Рассмотрим реальную методическую действительность в контексте исследования. Под методической действительностью в нашей работе будем понимать имеющиеся УМК, методическую направленность и результаты работы учителя, а также знания обучаемых по языку и культуре.

В программе определена цель иноязычного образования, в методической литературе, научно-дидактических исследованиях описаны эффективные методы, приемы обучения, изданы новые учебники, совершенствуется психолого-методическая и лингвистическая подготовка будущих учителей. Однако мы не всегда видим хорошие результаты.

Действительно, в процессе студенческой практики в школе, нам удалось более грамотно проанализировать учебники по английскому языку, оценить уровень владения языком и культурой учащихся.

К сожалению, обучаемые порой занимаются по учебникам, тексты в которых устарели. Примером могут служить тексты, посвящённые телевидению, как новому изобретению в теме «Медиа». Соответственно, мы видим снижение уровня мотивации обучаемых, нежелание участвовать в процессе ИО.

Преподаватели, работающие с нами на практике, были очень опытными, отлично знающими материал и умеющими его преподнести, но по причине нехватки времени, пользовались ограниченными дополнительными материалами, в приложении которых так нуждались

учебники, и сами ученики. Зачастую мы сталкивались с недооценкой творческого аспекта в подаче материала.

В контексте нашего исследования нами было проведено первичное тестирование на предмет уровня развитости черт БКЯЛ у учащихся.

Тестирование проводилось в 11 классе в МБОУ СШ №141, в котором участвовали около 30 человек. Тестирование заключалось в ответах на вопросы и приведение примеров (табл. 1).

Таблица 1- Тестирование обучаемых на наличие черт БКЯЛ

№	Вопросы	Положительный ответ (привели примеры)	Отрицательный ответ (не смогли привести примеров)
1	Хотели бы вы поговорить с иностранцем на английском языке?	85%	15%
2	Какие вопросы вы бы хотели задать ему?	90%	10%
3	Можете ли вы выразить своё отношение к проблеме на английском языке (согласиться, опровергнуть, привести аргументы) ?	60%	40%
4	Пользуетесь ли вы иностранными источниками при поиске информации по интересующему вас вопросу, (книги на английском языке (словари, справочники, художественная и научная литература), сайты на английском языке, видео, (YouTube)?	60%	40%
5	Можете ли вы передать ваше настроение, говоря на английском языке?	35%	65%
6	Встречали ли вы (в учебниках, в видео, в реальной жизни и др.) отличия между тем как поступает русский и как	50%	50%

	поступает англичанин в одной и той же ситуации? (праздники, традиции, ежедневное поведение, слова, уместные в данной ситуации) Приведите примеры.		
7	В чём на ваш взгляд заключается основная сложность в общении с иностранцами на английском языке?	80%	20%

Проанализируем полученные данные. Многие обучающиеся имеют интерес к общению с иностранцами, но боятся и стесняются своего языка, в недостаточности знаний языка видят основную сложность в общении с иностранцами (а также непопулярности знания русского языка среди иностранцев). Вопросы, которые они хотели бы задать, звучали так: «Как вы относитесь к русским?», «Как вы относитесь к В.В. Путину?», «Какое самое красивое место в твоей стране?» и т.д. Учащиеся хотели задавать вопросы, но у многих была сложность сформулировать их на английском языке. Обучаемые могут использовать простые фразы-шаблоны, для выражения согласия и несогласия, которые в 11 классе уже должны быть усвоены, но затрудняются ясно выразить своё настроение (заученные изначально «I'm fine, thank you» - это типичный ответ обучаемых на вопросы о настроении). В вопросе об отличиях, школьники часто не могли дать примеры, хотя говорили, что отличия есть. В примерах прозвучали общеизвестные - чай с лимоном и чай с молоком, водка, были примеры видео с записями с видео регистраторов автомобилей (не использующихся в странах Европы) на сумасшедших дорогах и историях с русскими людьми на них. Как было упомянуто, учащиеся видят основную сложность в общении с иностранцами в своём незнании и непонимании языка и культуры, стеснении общаться.

Помимо этого, мы провели первичное тестирование на знания обучаемыми различий в языках и культурах Англии и России. Выбирая материал для тестирования, мы опирались на следующие принципы отбора:

- облигаторности, что значит вхождение данных понятий в обиход среднестатистического человека;
- системности, что обозначает системную подачу материала;
- принцип соответствия материала программе и ступени образования. Материал был отобран и скорректирован в соответствии с темой учебно-методического комплекса.

Тестирование проводилось в старших классах на уроке английского языка в МБОУ СШ №141, в котором участвовали около 30 человек. Тестирование заключалось в поиске разницы между понятиями языков и культур в русском и английском языках (табл. 2).

Таблица 2 - Тестирование обучаемых на владение асимметрией языков и культур

		Есть ли какие-то отличия между?		
		Нет	Да, но не знаю какие	Есть (описать разницу)
1	Понятиями home и дом	34%	16 %	50%
2	Понятиями artist и артист	48%	12%	40%
3	Между приёмом чая в России и приёмом чая в Англии	40%	50%	10%
4	Между понятиями intelligence и интеллигенция	80%	12%	8%
5	Между понятиями jam и джем	75%	15%	10%
6	Между первым свиданием в Англии и первым свиданием в России	90%	10%	0%
7	Между перекусом в Англии и перекусом в России	100%	0%	0%

8	Между понятиями director и директор	68%	12%	20%
9	Между опозданиями в Англии и опозданиями в России	16%	75%	9%
10	В статусной и социальной дистанциях в России и в Англии?	90%	10%	0%

Результаты тестирования показали, что обучаемые не обладают достаточными знаниями о языках и культурах, не имеют представления о разности лингвокультур, не могут различить понятия, дойти до их сути, смысла. Заметим, что слова *intelligence*, *artist* и *director* повторялись на предыдущем уроке и вызвали, в целом, хороший отклик. «Это легко! Есть! *Artist* - художник, артист - тот, кто выступает». Тем не менее, понятия, которые должны были изучаться ещё на первых ступенях в процессе ИО, были утеряны или забыты («home»). Учащиеся знают о том, что разница есть, но часто не могут её описать. «Home переводится тоже как дом, но если сравнивать *home* и *house*, то *home* - это, где живёшь, а *house* – как здание». Неожиданную трудность вызвал вопрос перекусов в Англии и России. «Есть разница, в Англии, думаю, вкусней». Ключ заключался лишь в количестве и качестве еды (в России её больше, и она гораздо чаще приготовлена, а не куплена). Ожидаемо тяжелым вопросом оказался последний, рассчитанный на обучаемых старшего этапа, тем не менее, они не смогли с ним справиться. В этом примере нужно было сначала понять формулировку: статусная дистанция – это отношения между работающими людьми разных положений, отношение к власти, а социальная - отношения в целом. Известно, что в английской культуре, являющейся индивидуалистической, социальная дистанция между членами общества исторически длиннее, чем в русской

культуре, принадлежащей к коллективистскому типу, каждый индивид имеет неотъемлемое право на свою автономию, являющуюся одним из важнейших концептов английского коммуникативного сознания. В русской культуре нет подобной зоны личной автономии, отношения между собеседниками, независимо от типа дистанции (интимная, персональная, социальная или публичная), являются более близкими. При этом социальная дистанция и статусная дистанция тесно взаимосвязаны: индивидуалистические культуры характеризуются более низким индексом власти, в более коллективистских культурах этот индекс выше. Поскольку английская культура является крайне индивидуалистической, шкала социальной дистанции в ней длиннее, чем в русской культуре, принадлежащей к коллективистскому типу; шкала статусной дистанции, которая отражает вертикальные иерархические отношения, напротив, длиннее в русской культуре, чем в английской [Ларина, 2009, с. 334]. Также непростым являлся вопрос о свиданиях. «Мне кажется, в Англии более романтично, там больше мест, куда сходить вдвоём». При этом достаточно простые вопросы об опозданиях и приёме чая и результаты ответов ввели в замешательство и нас. «В России это может занять несколько часов, а в Англии они всегда куда-то торопятся, быстро пьют чай и идут дальше» (про чай). «Есть, в России это - привычное дело, а в Англии - нет» (про опоздания). Ведь мы часто слышим о «чопорных англичанах», ценящих время, а про традиции чаепития в Англии (в 5 часов в Англии, с молоком, и в России – с лимоном, вне зависимости от времени, зачастую как профилактическое средство от болезней) узнаем, буквально сразу при знакомстве с английской культурой.

Тестирование показало, что учащиеся хотят живого общения, они не оторваны от мира, им интересно узнавать новое и обмениваться опытом с иностранцами, но незнакомые языковые и культурные понятия порождают трудности в ответах обучаемых.

Несмотря на изменения в области ИО, трансформации цели, задач, содержания, ожидаемых результатов в качестве основного приёма остаётся

«внутренняя убежденность» многих учителей в необходимости, прежде всего (а порой и только), формировать лингвистические навыки и речевые умения. Без этого, действительно, не обойтись, но к культуре не приобщить. Однако, тезис обучения языка вместе с культурой является сегодня ключевым. Любой факт языка важно преподнести как факт культуры: грамматика является фактом культуры, фонетика является фактом культуры, лексикология является фактом культуры и т.д.

Следовательно, возникает вопрос о готовности опытного преподавательского корпуса к инновационным преобразованиям в сфере обучения языку и культуре. Что касается молодых преподавателей и учителей, то они, будучи воспитанными в прежних образовательных условиях, воспроизводят, как правило, те «образцы» обучения языку, которые применялись в отношении их самих. Но, к сожалению, инновационным мышлением обладают не все учителя / преподаватели иностранных языков. Именно в этом, как видится, причина того, что, несмотря на изменившиеся целевые установки в области процесса ИО, большинство выпускников школ и вузов (иногда даже языковых) не обладают должным уровнем способности к иноязычному общению и восприимчивостью к лингводидактическим инновациям [Тарева, Гальскова, 2013, с. 5].

Справедливо суждение французского методиста Ж. Лассера о том, что «незачем учиться говорить, если нечего сказать». Именно сведения культурологического, философского, лично-значимого планов составляют предмет общения, в том числе иноязычного. Часто самолюбие учащихся подвергается большому испытанию, т.к. из-за ограниченных языковых возможностей им приходится воспринимать и воспроизводить информацию значительно беднее своих интеллектуальных возможностей [Приведено по: Богданова, 2017].

Итак, нам удалось провести анализ реальной ситуации в контексте исследования-асимметрии лингвокультур. По причине множества факторов

(недостатка учебных часов, отсутствие материала в УМК) результаты анализа достаточно скромные, но очевидные и требуют поиска способов нейтрализации трудностей межкультурного общения, одним из которых является экспликация языков и культур.

Выводы по главе 1

На основании теоретического материала, рассмотренного нами в исследовании, было установлено следующее.

В связи с изменениями в общественном и политическом строе общества в сфере образования также происходят глубинные изменения. Так, произошла смена парадигмы в образовании, в частности переход от обучения иностранным языкам к иноязычному образованию, произошла смена целевых установок в ИО, зафиксированных в новом Стандарте.

Анализ гипотез овладения неродным языком показывает, что наиболее оптимальной с точки зрения межкультурной направленности языкового образования является межъязыковая гипотеза. Межъязыковая гипотеза делает актуальным исследование факторов, влияющих на процесс овладения языком.

Ключевой категорией, лежащей в основе иноязычного образования, является понятие языковой личности, имеющей разногласия в трактовках и являющейся проблемой исследований. Опираясь на целеполагание в сфере ИО, мы выделяем понятия би(поли)культурно-языковой личности, как категории, способной к полноценному межкультурному взаимодействию.

В нашей работе мы рассмотрели черты БКЯЛ, которые можно и необходимо воспитывать в процессе ИО в школе. Проведённый анализ реальной методической действительности в контексте исследования и его результаты привели к выводу о необходимости поиска способов реализации поставленной цели в процессе ИО.

Глава 2. Асимметрия языков и культур как продуктивная стратегия воспитания бикультурно-языковой личности

2.1 Категория «асимметрия языков и культур»: понятие категории и степень её разработанности в методическом плане

Нашему анализу проблемы асимметрии мы предпосылаем суждение о том, что, например, семья для китайцев - это «счастье, гармония», а деньги - «важные, больше, мало, хорошие, драгоценные», а для русских деньги, по словам Т. Толстой, «зло, но зло - вожденное», а семья играет для разных поколений объединяющую роль [Приведено по: Иванищева, 2011].

Примеров различий между культурами можно привести большое количество. Как абсурдно на первый взгляд: стул для представителя европейской культуры является просто мебелью, то, на чем можно сидеть, а в африканских племенах стул считается неотъемлемой частью души вождя [Иванищева, 2011, с. 68]. Такие различия называются асимметрией языков и культур.

В нашем исследовании мы затрагиваем только одну из возможностей воспитания БКЯЛ, определённые её черты через познание асимметрии лингвокультурем и культур. Напомним, что лингвокультурема - совокупность форм языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак [Воробьёв, 2008, с. 45].

С.О. Карцевский был первым, когда в своей статье «Об асимметричном дуализме языкового знака» (1929) воспользовался терминами симметрия и асимметрия в приложении к языку. Он отметил характернейший тип лингвистической асимметрии – многозначность/синонимия языковых явлений, – происходящий вследствие расхождения плана выражения и плана содержания [Приведено по: Давлетбаева, 2012].

Асимметрия отражает нарушение упорядоченности, регулярности, разнообразия. В асимметрии проявляются нарушения равновесия и устойчивости, связанные с изменением в организации системы, составных частей целого. Ш. Балли стремился определить все виды языковой асимметрии и показать, что они обнаруживаются на всех уровнях, во всех аспектах языковой системы – от фонологии и до синтаксиса. Асимметрия – явление вечное и универсальное, и к ней, поэтому нужно относиться не как к «болезни» языка, к недостатку языка как орудия общения, но как важнейшему компоненту языковой системы, связанному с самим устройством и функционированием языка [Приведено по: Эрдынеева, 2013].

Прежде всего, следует обратить внимание на симметрию в самой асимметрии. В лингвистике симметрию определяют как упорядоченность, регулярность, единообразие предметов и явлений объективного мира [Харина]. Например, фраза «упрямый как осёл» звучит примерно также и на других языках: *stubborn like a mule* (англ.), *störrisch wie ein Esel* (нем), *tête comme un âne* (фр.). При этом следует учесть, что, во-первых, в природе не может быть абсолютного равенства разобобщенных в пространстве или времени предметов и, во-вторых, что в реальном или относительном равенстве требуется указания критерия меры равенства [Пономаренко, 2005].

Поэтому основная причина асимметрии в том, что люди оперируют понятиями с расплывчатыми границами, хотя с четким ядром. Это позволяет обозначать словесно любой объект, даже такой, для которого в языке нет особого наименования. Например, сходные по форме слова русского и английского языков *нация* и *nation* можно было бы назвать синонимичными, однако, как мы уже говорили, полностью тождественные синонимы встречаются крайне редко. Указанные понятия имеют значения государства, страны, а также обозначают исторически сложившуюся устойчивую общность людей, объединенных общностью языка, территории, экономического склада, истории, культуры, что в русском языке имеет отдельные слова - *отчизн*, *отечество*. Слово *нация* более официальное, с

оттенком чего-то чужого. Английское слово оказывается более приземленным и чаще употребляется в значении страна. Поэтому при переводе с английского, возможно, более уместным будет употребить слово страна, а не нация. Эта важнейшая задача коммуникации осуществляется ценой нечеткости границ значения языковых элементов (слов, грамматических форм).

Давая наименования новым объектам, осуществляя их группировку и классификацию, говорящий субъект пользуется теми элементами плана выражения и плана содержания, которые уже представлены в данном языке. Использование знакомых языковых форм для наименования новых предметов и ситуаций соответствует фундаментальной черте человеческой психики, состоящей в том, что человек способен воспринимать новую информацию только на основе уже имеющейся некоторой информации. Использование известных форм для выражения нового содержания принимает двоякую форму. Оно происходит либо путем их использования в целостном виде способом переосмысления (например, метафора), либо путем их реорганизации (составление новых единиц из готовых элементов по определенным моделям – как в словообразовании, так и в синтаксисе) [Эрдынеева, 2013, с. 79]. Например, у К.И. Чуковского — Бабушка, ты будешь наша пиццеварительница?— Смотрите, как ёлка освечкана!— Я намакаронился [Цит. по: Словообразование]. А также пример Н.Д. Арутюновой «море» - безмерное водное пространство, поэтому безмерное количество может быть названо морем [Арутюнова, 1988, с. 20].

Понятие межкультурной асимметрии может иметь две формы: количественную и качественную. Количественная асимметрия проявляется в различной степени заинтересованности сторон получить информацию друг о друге и в неравноценности объема этой информации. Качественная асимметрия связана с отбором и характером преподнесения информации друг о друге. Как количественная, так и качественная асимметрия может привести к образованию неадекватных образов и представлений, к

социальному отчуждению. Так, сравнительно недавно появившееся понятие в русском языке «боевик» имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию. У французов же, по-другому смотрящих на эту проблему, возникают совершенно нейтральные варианты: «partisan», «combatant» («сражающийся») или «guerrier» («воин») [Осипова, 2010, с. 93]. Слово амбициозный в русском языке имеет негативный подтекст (амбиция — обостренное самолюбие, чрезмерно преувеличенное чувство собственного достоинства; обычно мн.ч. претензии, притязания на что-л., завышенное представление о своей значимости [Академик]). Тогда как английское ambitious – позитивный (having a strong wish to be successful, powerful, or rich; if a plan or idea is ambitious, it needs a great amount of skill and effort to be successful or be achieved [Cambridge Dictionary]).

Безусловно, в каждом языке найдутся слова, не имеющие точного эквивалента в другом языке, то есть идентичного лексического наполнения. Как, например, русское понятие "линейка", обозначающее праздничное мероприятие с участием всей школы, посвященное началу учебного года, route a reage - дорога, за проезд по которой взимается пошлина" (фр.), а как вам Backpfeifengesicht - лицо, по которому необходимо врезать кулаком («кирпича просит») (нем.). Английское слово pimp, второе значение которого значит сделать что-то более впечатляющим, обычно добавляя к предмету что-то (Телепередача «Тачка на прокачку»- «Pimp my ride»). А также целое течение, модный тренд в жизни настоящего времени, это конечно датское hygge, которое лишь отдалённо можно назвать чем-то вроде «уютность». Так назвали образ жизни, основанный на смаковании простых удовольствий и наслаждении приятными вещами в компании любимых людей.

По мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «две национальные культуры никогда не совпадают полностью – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов» [Цит. по: Осипова, 2010, с. 93].

Случаи безэквивалентной лексики нередко порождают ошибки. Выявление лакун и изучение способов их заполнения средствами другого языка признается одной из актуальных задач лингвистики, культурологи, лингводидактики и перевода [Осипова, 2010, с 94]. Например, английские *adventurer* - делец, ведущий рискованное предприятие, ради денег или успеха. *Cheerleader* - участник танцевальной группы поддержки. *Crawler* - таксист, медленно едущий в ожидании пассажира, а также человек, который ведёт себя угодливо, чтобы получить расположение других. Немецкие *storchen* - идти, переставляя длинные ноги, словно журавль или аист, *Feierabend* - вечер после работы, *Tafelbild* - текст учебного характера, предварительно написанный учителем на классной доске. Французские *chambrée* - те, кто живут в одной комнате, *cruciverbiste* - тот, кто составляет кроссворды, *encirer* - пропитывать воском.

Еще более серьезные проблемы встают при переводе культурных концептов. По словам Ю. С. Степанова концепт в ментальном мире личности – это «сгусток» культуры в сознании человека. Общечеловеческие концепты группируются и вербализируются в разных языках по-разному в зависимости от лингвистических, прагматических, культурологических факторов и фиксируются в разных значениях [Цит. по: Осипова, 2010, с. 95].

Сближение культур посредством перевода осуществляется, очевидно, не при помощи одного слова или одного текста. Необходимо множество переводимых текстов, чтобы постепенно возник образ, способный преодолеть непонимание представителей различных культур.

Нужно добавить, что перевод, сделанный с учетом преодоления межкультурной асимметрии, является адекватным средством для диалога и взаимопонимания между народами.

Парадокс заключается в том, что, несмотря на невероятную востребованность в знании и понимании указанного материала, его методическая разработанность крайне скудна. Пояснение асимметрии языков и культур практически отсутствуют в тех учебных материалах, с которыми

работает учитель и обучаемый. Ни в учебных программах, ни в словарях мы не получаем достаточно информации. Её приходится собирать по крупицам и преподавателю, и обучаемому.

Так, например, по наблюдениям Е. Солнцева, транскрибированные слова русского происхождения, проникнувшие во французские толковые словари, часто остаются непонятными не только для среднего носителя французского языка, но и для лиц с относительно высоким уровнем образования (*kasha*, *kvass*, *sotnia*, *samovar*). Некоторые слова получают в качестве соответствий не вполне удовлетворительные приблизительные аналоги. А другие русские слова стали обозначать нечто вненациональное (фр. *intelligentsia* - класс интеллектуалов любой страны, фр. *boyard* (от боярин) - богатый, влиятельный человек (переносное значение, разговорное слово) [Приведено по: Иванищева, 2011].

Возьмем для примера русское слово квас. Двухязычные переводные словари либо не предоставляют никакого комментария, либо предлагают следующее описание предмета: *mildly alcoholic drink made from fermented rye bread, yeast or berries* (слабый алкогольный напиток, сделанный из забродившего ржаного хлеба, дрожжей или ягод), *boisson fermentée russe* (русский забродивший напиток). Иноязычные толковые словари и словари иностранных слов фиксируют следующие признаки предмета: *kvass/Kwass - typ avsyrlig, svagt alkoholhaltig dryck* (сорт кисловатого, слабого алкогольсодержащего напитка); *russisches alkoholisches Getränk aus gegorenem Brot, Mehl, Malz u. a.* (русский алкогольный напиток из забродившего хлеба, муки, дрожжей и т.д.). Словари русского языка толкуют слово следующим образом: кисловатый напиток, приготавливаемый на воде из ржаного хлеба или из ржаной муки с солодом; кисловатый напиток, настаиваемый с дрожжами на солоде, а также на ржаном хлебе, сухарях [Цит. по: Иванищева, 2011, с. 69].

Иноязычный пользователь словаря при таком толковании получает довольно общее представление о предмете. Во-первых, квас можно спутать с

брагой - слабым хмельным напитком. Во-вторых, в подобных толкованиях не указана символическая значимость предмета в русской культуре: квас - старинный русский народный напиток, присутствие которой позволяет правильно осмыслить употребление слова во фразеологизмах типа квасной патриотизм, перебиваться с хлеба на квас. В-третьих, не отмечена функция предмета: квас - важный ингредиент традиционного русского блюда - окрошки, тогда как у немцев, например, для приготовления холодных супов используется пиво: Biersuppe, Bierkaltschele [Цит. по: Иванищева, 2011, с. 69]. Англичане же редко употребляют супы, в таком виде может предоставляться суп-пюре или бульон, который зачастую присутствует в рационе больного.

На основе тематического наполнения учебных программ и пособий по ИЯ, а также методов и приемов подачи материала происходит моделирование социокультурного пространства учащихся – формирование их представлений об окружающем мире и определение своего места в нем.

В ходе нашего исследования мы проанализировали три УМК – Forward М.В.Вербицкая 2011, New Millennium English О.Б. Дворецкая и др. 2005 и Английский язык English (углубленное изучение) О.В.Афанасьева. 2009 для восьмых классов по английскому языку, одни из самых распространенных учебников, которые используются сегодня в наших школах. Объектами анализа явилось разнообразие тем, включение асимметрии и её объяснение. Темы в трёх УМК мы условно объединили. Полученные результаты приведены в таблице 3 (См. Приложение А). Заметим, данные УМК были выбраны не случайно. Дело в том, что на студенческой практике мы работали именно по этим учебникам, с разными классами, а по учебнику «Английский язык» учились в школе сами. Несмотря на то, что учебник О.В. Афанасьевой предназначен для углубленного изучения языка, мы видим, что примеров асимметрии в нём представлено не больше, чем в других учебниках, хотя нельзя не отметить основательность приведённых примеров. Добавим также,

что класс, с которым проводилось тестирование в рамках исследования, использует New Millennium English О.Б. Дворецкой и др.

Таким образом, можно видеть небольшой запас ценной информации, чаще всего представленной без объяснения. А это значит, что преподаватель должен знать это сам, а иначе суть и смыслы при освоении многих тем будут потеряны. На сегодняшний день асимметрия языков и культур – это не до конца изученная область лингвистики, тем более методика её преподавания, при этом это одна из важнейших трудностей, возникающих при анализе единиц сопоставляемых языков. Рассмотрим типологию асимметрии языков и культур.

2.2 Типы асимметрии языков и культур

Знакомство с литературой по теме асимметрии языков и культур показало, что работ, посвящённых описанию типов языков и культур практически нет. Исключение составила глубокая работа А.С. Бухонкиной, произведенной в рамках сравнительного подхода, которой мы воспользовались в нашем исследовании.

При сопоставлении культурем двух языковых систем могут обнаруживаться несходства или асимметрии в объеме и/или содержании культурно-значимой информации. Выделяются следующие типы:

1) Асимметрия культурем-реалий. Культурема-реалия - языковой знак, именуемый сугубо национальный артефакт, присутствующий только в одной из сопоставляемых культур и не имеющий в другой культуре и, следовательно, в другом языке эквивалентного обозначения (в случае необходимости обозначение заимствуется из другого языка либо используется дословный или объяснительный перевод) [Бухонкина, 2002].

Например, словосочетание *route a reage* "дорога, за проезд по которой взимается пошлина" является культуремой-реалией французского языка.

Соответствующее явление, широко распространенное во Франции, отсутствует в России, при этом для обозначения данного объекта в русском языке нет специально созданного языкового знака. В данном случае асимметрия обусловлена тем, что предметно-понятийное содержание и соответствующий ему знак французского языка не имеют эквивалента в русском языке как в виде предмета культуры, так и в виде номинативной (знаковой) единицы. Схематически это можно представить следующим образом: фр. *routed reage* (культурема французского языка) = рус. 0 (лакуна русского языка). Рассмотрим английские понятия: «caucus», обозначающее секретное совещание лидеров партий (для выдвижения кандидатов, выработки политического курса), закрытое собрание одной из фракций Конгресса США (решения которого обязательны для его участников). *Follow-up letter* – письмо, которое пишут сразу после визита для поддержания отношений. *A semi-detached house* – дом, имеющий общую стену с соседним домом (в Англии). *Fraternity (sorority)* - братство (сестринство) - дом на 8-12 комнат на территории университета, снимающийся студентами. Немецкое понятие «*Steckbrief*» означает приказ об аресте беглого преступника с указанием его примет. *Aha-erlebnis* (нем.) – ощущение достигнутого понимания.

- Административно-территориальное устройство (административно-территориальные единицы, населенные пункты): Т.О.М. (*Territoire d'outre-mer* - французская заморская территория) и станица (в России традиционное название крупных сельских населенных пунктов на территории бывших казачьих войск), *township* (англ.) – населённый пункт, район, как часть округа в Канаде или США.

- Общественная жизнь (социальные движения и организации, учебные заведения и организация учебного процесса): *ecole sauvage* (частная школа, где для занятий приспособливают жилые квартиры, сельские фермы) и "линейка" (в России праздничное мероприятие с участием всей школы, посвященное началу учебного года). Хейтриотизм (*Hatriotism* – от ненависть

и патриотизм) – чувство ненависти по отношению к людям или явлениям, на которые указывает власть. Глобиш (Globish – сокращение от global English) – упрощённый английский, на котором общаются представители не англоговорящих стран. Tafelbild (нем.) - текст учебного характера, предварительно написанный учителем на классной доске. Uebelberaten (нем.) - получивший дурной совет. Streuobstwiese (нем.) - традиционная форма плодового сада, луг, засаженный фруктовыми деревьями.

- Искусство и культура (фольклор, музыка и танец, обычаи и традиции, праздники, костюм): farandole - провансальский танец в быстром темпе) и трепак - русский народный танец с сильным притопыванием). Stage-phoning (англ.) – попытка произвести впечатление на стоящих рядом людей разговором по мобильному. Футбольная вдова - football widow – женщина, которая в дни футбольных матчей считает своего мужчину временно умершим. Pop-goes-the-weasel (англ.) – народный танец, где пары, выбегают из арки из рук других пар. Limericks (англ.) – народное творчество, состоящее из короткого юмористического стихотворения, обыгрывающее бессмыслицу. Groundhog day - день сурка в Америке - праздник наступления весны (2 февраля). Tracht – национальный костюм немцев, Dirndl – женский немецкий наряд на Октоберфест.

- Быт и повседневная жизнь общества (труд и занятость, транспорт, пища, напитки, бытовые заведения, спорт): arquebuse (настойка из 33 растений, выдержанная в дубовых бочках), chartreuse (ликер из винного спирта, производимый в картезианских монастырях) и окрошка, квас; chaule (игра, состоящая из попаданий кожаным мячом в кольцо, в которую играют во время пасхальных праздников две команды мужчин - женатые против неженатых) и свайка, лапта. Cloverleaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа. Refrigerator rights (англ.) – синоним очень близких отношений; в буквальном смысле право залезть в холодильник без спроса. Presenteeism (англ.) – чувство вины, которое возникает у отлучившегося из офиса работника, пусть даже и по причине

болезни. Усталость от паролей «Password fatigue» – психическая усталость, вызванная необходимостью помнить слишком много паролей. Earworm - дословный перевод - "ушной червь", используется для обозначения плотно "засевшей" в голове песни или мелодии. Drachenfutter (немецкий) - дословный перевод - "кормежка дракона", термин используется немецкими мужчинами для обозначения своеобразного обычая дарить своим женам небольшие подарки (конфеты, цветы, духи), чтобы задобрить их после ссоры из-за совершенной ими маленькой провинности. Trockenbeerauslese (нем.) - очень сладкое вино из изюмированных, перезревших ягод, тронутых благородной плесенью. Apfelscheurle (нем.) – напиток из минеральной воды и яблочного сока.

- География и метеорология (названия объектов физической географии и метеорологии): Grecale (фр.) - восточный ветер, приносящий дождь зимой и тайга в русском. Способ выражения местоположения населенного пункта: 10 miles east of London — в отличие от русского языка, указание на часть света, at three-hour drive from school — возможность указания расстояния не в милях или километрах, а в часах езды на машине.

- Религия (устройство храма, атрибуты богослужения, организация конфессиональной жизни): index (фр.) - перечень печатных произведений, запрещенных руководством католической церкви для чтения католикам, herosoir (фр.) - устанавливаемый возле дома разукрашенный аналой со святыней, в честь которой устраивается религиозная процессия и таблетка - древнерусская икона, написанная на загрунтованной ткани, иконостас - ряды икон, размещенные в алтарной части один над другим почти до самого верха. Quaker (англ.) – часть христианской группы, не имеющая формальных церемоний или системы верований, противостоящая войне и жестокости. Tabernacle (англ.) – молельный дом мормонов.

2) Асимметрия денотативных культурем. Денотативная культурема - языковой знак, присутствующий в двух сопоставляемых языках, в котором культурно-значимая информация содержится в денотативном

значении. Приведём пример асимметрии денотативных культурем: лексические единицы *baptême* и крещение, объединенные общим сигнификатом - "религиозный обряд и семейный праздник в честь приобщения ребенка к Церкви Христовой, организуемые крестным отцом и крестной матерью ребенка" (Ожегов 1986), являются денотативно асимметричными, так как расходятся в конкретной реализации денотата, свидетельствующей о различии культур. Во Франции при рождении первого сына принято приглашать в крестные деда по отцовской линии и бабушку по материнской линии, родители же на религиозной службе не присутствуют, кроме того, родители по случаю крещения ребенка дарят всем членам семьи пакетики с драже как символ изобилия. В России выбор крестных родителей не регламентирован [Приведено по: Бухонкина, 2002].

Асимметрия в культурно-значимом содержании денотативного значения номинативных единиц французского и русского языков наблюдается также при сравнении лексических темпоральных ориентиров. Например, такой лексический ориентир социального характера, как *redoublement*/второгодничество, при общности сигнификата - "повторное обучение в одном и том же классе" (Ожегов 1986) и "*fait, pour un eleve, de redoubler sa classe*" (Le petit Robert 1993), - обнаруживает различие качественных признаков денотатов: во Франции, в отличие от российской школы, оставить учащегося на второй год можно только с согласия его семьи [Бухонкина, 2002].

Слово кран (*tap*) – и в Англии, и в России используется для открытия воды, но только в Англии традиционно это два крана, отдельно с горячей и отдельно с холодной водой. *Cuckoo's call* (англ.) – означает кукование кукушки, только в русском – она отсчитывает сколько лет осталось жить человеку, а в народных поверьях американцев предсказывает сколько лет осталось до свадьбы девушки. Так, понятие «мэр» используется в обеих культурах, но мэры британских, американских и российских городов различаются по функции, системе избрания, сроку полномочий, Мэра города

в Великобритании избирают сроком до года, в отличие от назначаемой бессрочной должности в России. Функциональные обязанности английского мэра также ограничены, по сравнению с полномочиями российских мэров: в основном, они наделены представительской властью – участвуют в церемониях открытия новых зданий, принимают важных гостей и присутствуют в публичных церемониях. Полномочия же мэра города в США весьма широкие.

3) Асимметрия сигнификативных культурем. Сигнификативная культурема - языковой знак, денотат которого присутствует в сопоставляемых культурах, а характер культурно-значимой информации, содержащейся в его сигнификате, различен в двух языках.

Проследить появление асимметрии можно в этимологии и исторической мотивации слова. Так, "жена сына" во французском языке обозначается словом *belle-fille*, в русском языке - словом сноха. При этом объем значения у этих слов различен, так как французское слово обозначает не только жену сына, но и падчерицу, и невестку. Во французском языке границы понятий родства характеризуются определенной размытостью.

При этом элемент французской модели (*beau /belle*) исторически мотивирован и восходит к выражению вежливости: *beau-pere* (букв, "прекрасный отец"), т.е. отец супруга приравнивается к собственному отцу.

Один и тот же денотат в двух языках обозначается словами с различающимися объемами значения, что является следствием неодинакового переосмысления окружающего мира разными лингвокультурными сообществами [Цит. по: Бухонкина, 2002].

Shadow (англ.) - тень, но английское слово имеет также значения полумрак, призрак. Так, русское лев, как и английское *lion*, имеют следующие значения: 1) крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих; 2) знаменитость, законодатель светских мод; 3) созвездие и знак Зодиака. Однако эта полнота семантического соответствия нарушается в форме множественно числа - английское *lions* имеет также значение

'местные достопримечательности' (например, в выражениях *to see, to show lions*), отсутствующее в русском языке. Как и слово *Termin* (нем.) - это не просто встреча, это приём у врача, деловая встреча, встреча с другом, свидание. *Meeting* (нем.), - только «массовое собрание, заседание, встреча», в русском митинг значит массовое собрание для обсуждения политических или некоторых других неотложных вопросов текущей жизни» - (такое значение в немецком языке имеет слово «*Kundgebung*»).

4) Асимметрия коннотативных культурем. Коннотативная культурема - языковой знак, предметно-понятийное ядро которого совпадает в сопоставляемых языках, но характер культурно-значимой информации, содержащейся в коннотативном компоненте значения, различен [Бухонкина, 2002].

Так, слово *Gascon* (гасконец) обладает коннотацией хвастуна, бахвала, что проявляется в словосочетаниях *promesse de Gascon* (пустое обещание), *off re de Gascon* (несерьезное предложение), а также обнаруживает себя в производном слове *gasconnade* (хвастовство).

У русского слова гасконец отсутствует какой-либо дополнительный оценочный компонент в предметно-понятийном содержании, т. е. слова *Gascon* и гасконец коннотативно асимметричны в силу различного культурного контекста существования их референтов.

В большинстве стран нет академии наук в том виде, как она существует у нас. *US Academy of Sciences*, как пишет П. Палажченко, не более чем общественная организация, и вокруг этого имени нет никакого ореола, присущего русскому именованию [Цит. по: Бидагаева, 2015, с. 43].

Например, переводя «Можно мне взять (Не могли бы вы дать мне) вашу ручку, чтобы заполнить анкету?», следует иметь в виду, что в сознании англоговорящих глаголы *take* (брать, взять) и *give* (давать) не предполагают дополнительного значения «на время». То есть они берут и дают навсегда. Поэтому при переводе следует использовать, соответственно, глаголы *borrow* (взять на время, одолжить) и *lend* (дать на время, одолжить).

Одной из разновидностей коннотативной асимметрии является асимметрия **образных культурем**, т. к. она представляет собой важную область национальной специфики при фиксации эмоциональнооценочных реагирований на мир.

Переносное употребление слов, обозначающих животных, является, по всей видимости, универсальным источником асимметрии образных культурем, т. к. наблюдения над поведением, привычками, внешним обликом животных по-своему преломляются в сознании носителей различных языков, образуя тем самым специфические системы зооморфемных образов.

Например, французское слово *goujon* и русское слово *пескарь* одинаково используются для выражения коннотаций, однако содержание этих коннотаций различно в русской и французской культурах. Когда французы говорят *goujon*, то имеют в виду малоопытного, наивного человека, простофилю. Со своей стороны, русские словом *пескарь* называют трусливого человека, который старается ни во что не ввязываться (по названию сказки М.Е. Салтыкова-Щедрина) (Ожегов 1986) [Цит. по: Бухонкина, 2002]. Английское *swallow* (ласточка) лишено эмоционально-оценочной окраски и ассоциируется только со скоростью полёта. Нежные чувства связаны со словом *утка duck* *дорогуша*, *голубушка*. В России наоборот, со словом *утка* могут быть связаны негативные коннотации. В немецкой культуре *медведь (Bär)* ассоциируется с сильным голодом. В русской культуре данные качества применительны к волку, так как медведи накапливают питательные вещества перед тем, как впасть в спячку до весны, поэтому их не считали голодными, в отличие от волков, которым приходится добывать пищу, чтобы выжить в зимних условиях.

Образная асимметрии культурем выявляется также при сопоставлении коннотаций, лежащих в основе многих привычных **метафор** и сравнений двух языков. В сравнительной конструкции *calin, caressant comme un chat* (ласковый, как кошка) реализуется коннотация покладистости и податливого характера, присущая слову *chat* (кошка). В русском языке подобная

коннотация закрепились за словом теленок, на основе чего развилось переносное значение "покладистый, незлобивый человек" (ласковый теленок двух маток сосет). Французское слово veau, совпадая в сигнификате и денотате с русским словом /теленок, имеет отличную от последнего коннотативную окраску: на основе коннотации лени и бесхарактерности у слова veau образовалось переносное значение "лентяй, безвольный человек". Так, в немецком языке рыба ассоциируется со статусом и гордостью, тогда как в русском это место занимает птица, свободная, умеющая летать: ein dicker Fisch (толстая рыба) – важная птица;

Наряду с метафоризацией и словообразованием, **фразеологизация** также является межъязыковой асимметрией образных культур. Так, коннотация эгоистичности и осознания себя самым исключительным существом, присущая русскому слову кошка, находит свое выражение во фразе "две кошки в одном мешке дружбы не заведут". Во французском языке аналогичная коннотация, присущая слову moineau, реализуется в пословице "deux moineaux sur un epi tie sont pas longtemps amis" - "два воробья на одной ветке долго друзьями не будут". Таким образом, при наличии идентичной ситуации (например, характеризуя ту или иную черту человека) носители французского и русского языков оперируют разными системами образов (в данном случае системой зооморфических образов) и опираются на разные ассоциативные ряды, используя при этом языковые единицы, совпадающие предметно-понятийным значением и расходящиеся коннотативным аспектом значения. Put the cat near the Gold fish bowl (англ.) – пусти козла в огород. Видим, что в английской культуре прожорливой и ненасытной считается кошка, в русском такими качествами обладает козёл. Так как уже рассказывалось выше медведь заменяет волка в немецкой культуре, когда речь идёт о голоде Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer (медведь остается медведем, увози его хоть за море) – как волка ни корми, он все в лес глядит.

5) Асимметрия символично-предметных культурем. Символично-предметная культурема — языковой знак, воспринимаемый в данном обществе как символ, т. е. имеющий некоторое культурно-символическое содержание и несущий, таким образом, важную информацию об особенностях видения мира определенной лингвокультурой. Одни из наиболее ярких примеров асимметрии символично-предметных культурем дает сопоставление символики имен собственных. Например, собирательный образ романа А. Дюма *mousquetaire* (мушкетер) в двух символических системах (французской и русской) имеет идентичное наполнение, символизируя доблесть, бесстрашие, галантность, преданность друзьям.

Так, имя персонажа одноименного романа Г. Флобера *Madame Bovary* перешло в разряд нарицательных имен французского языка, став символом скучающей праздной женщины, что отразилось не только в символической, но и в языковой системе в виде глагола *bovariser* (скучать, предаваться романтическим мечтам) и существительного *bovarisme* (уход от действительности в воображаемый мир), в то время как в русском языке данное имя собственное не вышло за пределы своей референциональности.

Вспомним также *Uncle Sam* - прозвище правительства США и государства в целом, *Jack and Jill* - влюблённая пара, *Good-time Charlie* - гуляка. Немецкое Ганс (*Hans*) может превращаться в постфикс и придавать вновь образованному слову отрицательный смысловой оттенок: «хвастун, бахвал, хвастунишка – *Prahlhans*», «пустомеля, болтун, пустозвон – *Faselhans*» и прочие.

6) Асимметрия символично-поведенческих культурем. Символично-поведенческая культурема - речевая (этикетная) формула, выбор языковых средств (*-pourriez-vous me dire /-скажите, пожалуйста; -excusez-moi, je cherche le cabinet du directeur, s'il vous plait* (букв. я ищу кабинет директора, пожалуйста) / -скажите, пожалуйста, где находится кабинет директора). Данные культуремы раскрывают важную информацию: французская культура не предполагает установления тесного контакта между

отправителем и получателем, вследствие чего говорящий по-французски в большей степени дистанцируется от собеседника, русская же культура ориентирована на установление более тесного контакта между отправителем и получателем, поэтому русский адресат в значительной степени втягивает собеседника в решение своей проблемы, прямо обращаясь к его потенциальным возможностям.

Так, в этикетных формулах французского языка, выражающих предложение, совет, приказ, также используется глагол *vouloir*, служащий для смягчения мысли: *tais-toi, veux-tu* (букв. "замолчи, хочешь"). Во французских этикетных формулах телефонного разговора используется, в отличие от русских, тот же глагол: *voulez – vous rappeler plus tard* букв. "Вы хотите позвонить позже / позвоните, пожалуйста, позже". *si on dlnait ensemble?* (букв. "если мы пообедаем вместе?")/пообедаем (вместе). «Приезжайте к нам в Москву погостить!», француз же избежит употребления местоимения "nous" и скорее скажет: *"vous pouvez venir quand vous voulez a Paris"* ("Вы можете приехать в Париж, когда захотите").

Немцы говорят «спасибо» немного резко, чаще всего один раз, русские же любят повторять это слово по несколько раз. При приземлении самолёта русские хлопают в ладоши, проявляя, таким образом, благодарность экипажу, в Европе и Америке такого не наблюдают. В России принимают препараты с осторожностью и стараются ограничивать их количество. Например, при простудных заболеваниях пьют чай с лимоном или мёдом. В Америке, Германии, Англии этого не делают, принимают таблетки, прописанные врачом. В английском языке приняты так называемые *small-talk*, когда задаются вопросы «Как дела», но на них не ждут полноценного ответа, а коротких комментариев, в отличие от России. С рекомендациями по включению асимметрии языков и культур можно ознакомиться в приложении к данной работе (См. Приложение В).

Таким образом, асимметрия языков и культур крайне разнообразна, это не просто интересный материал для урока, это - необходимая, недостающая

информация, благодаря которой возможна адекватная интерпретация и межкультурное взаимодействие. Исследуем возможные способы познания асимметрии языков и культур на уроках в школе.

2.3 Возможности познания асимметрии языков и культур в процессе иноязычного образования

2.3.1 Использование сопоставительного анализа асимметрии языков и культур

Определим, прежде всего, что подразумевается под нашей **стратегией**. Стратегия – это способ достижения цели. Мы будем относить к нашей стратегии использование асимметрии языков и культур в воспитании БКЯЛ. Цель стратегии - опробовать применение предоставления асимметрии языков и культур и проанализировать её воспитательную функцию в контексте черт БКЯЛ. Отбор материалов для стратегии был основан на принципах обязательности, системности и соответствия асимметрии языков и культур УМК. Отбор способов предоставления асимметрии проходил в соответствии с изученной литературой по теме исследования и опирался на принцип реализуемости в школьных условиях в процессе ИО, принцип творческого подхода и системообразующий принцип. Отбор дополнительного материала (круги понятий, фразеологические квадраты) соотносился с уровнем знаний учащихся и текущей темой. Инструментами в опробовании служили тестирования обучаемых, анализ УМК, наблюдения, а критериями результатов считались успеваемость учащихся, их мотивированность, наличие дополнительных вопросов у обучаемых по теме исследования. На первом этапе проведения стратегии собирали информацию, создавали тестирования, анализировали учебники, изучали литературу и готовили материалы по предоставлению асимметрии. На втором этапе мы проводили

тестирования, наблюдали за обучаемыми. На третьем этапе мы систематизировали данные тестирований, включали примеры асимметрии языков и культур в процесс иноязычного образования, приведёнными в исследовании способами. На заключительном этапе мы анализировали полученные результаты, проводили рефлексию, описывали полученное опробование в нашей работе.

Важной отрасль сопоставительного языкознания является сопоставительная лингвистика. Идея сопоставительного изучения особенностей двух сравниваемых языков было предложено Ш. Балли. Ученый-лингвист считал, что современные европейские языки стремятся к сближению в своем развитии и сопоставительное исследование европейских языков позволяет находить сходные черты и различия сравниваемых языков [Приведено по: Коршунова, Федорчук, 2016].

Сопоставительное языкознание имеет дело с системами языков — в его функции входит вскрытие черт сходства и различия между системами двух языков в области звукового (фонологического) строя, словарного состава и грамматического строя.

Так, например немецкие фразеологизмы сопоставляются с русскими: weiß der Kuckuck! (кукушка знает) – пес его знает!; da liegt der Hase im Pfeffer! (здесь лежит заяц в перце) – вот где собака зарыта!; Gebrühte Katze scheut das Feuer (ошпаренная кошка боится огня) – пуганая ворона и куста боится; Die Katze läßt das Mäusen nicht (кошка не оставит ловлю мышей)– как волка ни корми, он все в лес смотрит; hungrig wie ein Bär (голодный как медведь) – голодный как волк (собака); ein weißer Rabe (белый ворон) – белая ворона; einen Bärenhunger haben (иметь медвежий голод) – голодным как собака [Коршунова, Федорчук, 2015 с. 50].

Анализируя данную группу фразеологизмов, была выявлена разная этимологию указанных фразеологизмов, например, weiß der Kuckuck! (пес его знает!) – никто не знает. В немецкой культуре отмечалось, что кукушка имеет способность пророчествовать, имеет связь с потусторонним миром.

Таким образом, люди стали верить в то, что кукушка может прогнозировать годы жизни. Отсюда в немецком языке выражение «кукушка знает» (досл.).

В русской культуре также верилось в пророческие способности кукушки, но в данном случае мы видим другое семантическое выражение, вместо анимализма «кукушка» используется «пес». В русском фразеологизме слово «пес» имеет уничижительный оттенок. У славян, собака считалось проводником между миром мертвых и живых. Она могла видеть духов и нечистую силу.

Hungrig wie ein Bär (голодный как волк) – человек, который сильно проголодался. В немецкой культуре медведь ассоциируется с сильным голодом. В русской культуре данное выражение применительно к волку, так как медведи накапливают питательные вещества перед тем, как впасть в спячку до весны, поэтому их не считали голодными, в отличие от волков, которым приходится добывать пищу, чтобы выжить в зимних условиях.

Ein weißer Rabe (белая ворона). Для передачи одного смысла в немецком и русском языках используется название разных видов птиц: в немецком языке der Rabe – ворон, в русском языке die Krähe – ворона. Но в русском языке нет устойчивого выражения «белый ворон», как и в немецком «eine weiße Krähe», эти словосочетания несут прямой смысл: данная птица является альбиносом. Идиома «Белая ворона» имеет значение в русском языке «человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих, не похожий на них», в немецком языке «Ein weißer Rabe» - «редкое исключение, большая редкость». Значение обоих идиом отличаются друг от друга своей коннотацией. Идиома на немецком языке имеет позитивную коннотацию. Описывается человек, который выделяется в обществе и владеет определенными положительными качествами. В русской идиоме, напротив, говорится о человеке, который из-за своей неординарности не может влиться в общество. Данная идиома несет негативную коннотативную окраску.

Ein Kuckucksei ins Nest legen – свинью подложить. Русский фразеологизм «подложить свинью» имеет происхождение военной тематики. Раньше клин княжеского войска имело название «свинья». Треугольный боевой порядок «свинья» считался весьма грозным. Немецкий фразеологизм уходит своими корнями поведению кукушки, которая кладет свои яйца в гнезда других птиц. После того как птенец кукушки вылупляется из яиц, начинает спихивать птенцов других птиц из гнезда. Отсюда понимание, что кукушка приносит крупные неприятности, неудачу для других птиц.

Vor die Hunde gehen – пропасть, погибнуть. Данное выражение возникло в 17 веке на охоте за дичью. Большая или слабая дичь всегда падает жертвой перед охотничьей собаке, а не перед охотником. Такую смерть считали особенно мучительной.

В английском языке dump as oyster, ведь устрица считается самым молчаливым существом, в то время как в русском языке за основу взята рыба, так как с устрицами люди не встречались так часто, поэтому в русском - нем как рыба.

Также обратим внимание, что классическим завтраком многих англичан и американцев является бекон. Не случайно фраза обеспечить семью – bring home the bacon (принести домой бекон).

Чтущие свои традиции англичане особенным образом выделяют традицию чаепития, поэтому фраза «это не в моём вкусе» звучит у них как «это не моя чашка чая» - it's not my cup of tea.

Санаторий в английском языке - это место, где тяжело или долго болеющие люди лечатся, либо восстанавливаются после лечения; во французском - место для лечения больных туберкулёзом. В русском же лечебно-профилактическое учреждения для поддержания здоровья и для отдыха.

О погибших в США говорят – герои, например, 11 сентября 2001 на месте взрыва башен памятник со словами " героям", а в России в этой ситуации – жертвы.

Рассмотрим способ сопоставления культурной асимметрии. По Б.В. Беляеву между какими-либо понятиями возможны отношения четырёх видов. Одно понятие может полностью включать в себя другие понятия. Он называет это подчинением. Случай, когда понятия имеют одинаковые объёмы, назван полным совпадением. А частичным совпадением, соответственно, названы лишь частично совпадающие понятия. Понятия также могут полностью исключать друг друга. Относя этот материал к теме исследования, можно сказать, что отношения взаимного исключения это лакуны, частный случай асимметрии языков и культур, отсутствие слова для значения, выраженного в другом языке, «пробел», отражающий национальное своеобразие лексики, а отношения частичного совпадения и подчинения – примеры асимметрии языков и культур [Беляев, 1964, с. 37].

При рассмотрении отношений понятий по Б.В. Беляеву, мы должны рассмотреть такую схему, где 1-подчинение, 2-полное совпадение, 3-частичное совпадение, 4-взаимное исключение (См. Приложение Б).

Так, например, понятия дом и house в английском языке совпадают лишь в двух значениях, а в остальном не сходятся (Рис. 1)



Рисунок 1 – Соотношение понятий «дом» и «house»

В следующем примере представлены отношения подчинения, так как русское слово ваза употребляется не только как в английской культуре, для цветов, но также для фруктов, сладостей (Рис. 2).



Рисунок 2 – Отношения подчинения понятий «ваза» и «vase»

Также мы можем наблюдать частичное совпадение между понятиями «стол» и «table», где и со стороны русской культуры, и со стороны английской есть дополнительные значения, кроме «предмет мебели» (Рис. 3).

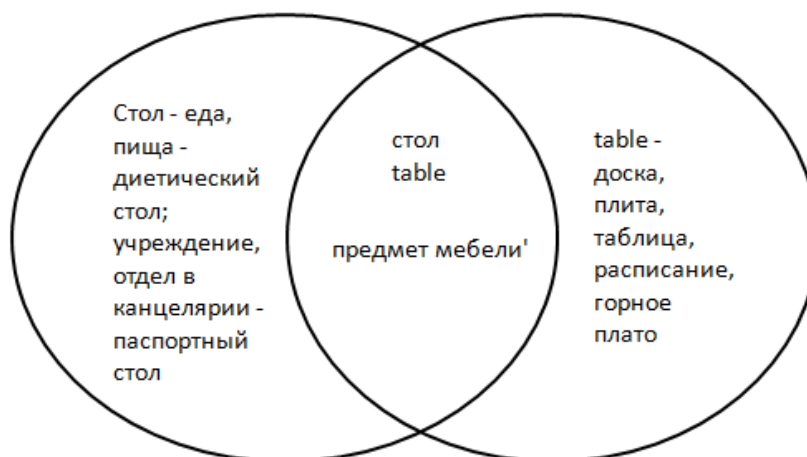


Рисунок 3 – Частичное совпадение понятий «стол» и «table»

На рисунке 4 представлено соотношение между понятиями crime и преступление, при этом в английском языке особых слов для политических и уголовных преступлений нет (Рис. 4).



Рисунок 4 – Соотношение понятий «преступление» и «crime»

Безусловно, просто дословного перевода понятий недостаточно, нужно объяснение с точки зрения разных менталитетов и мировоззрения. С целью избежать такой ситуации можно использовать так называемые фразеологические квадраты. В центре квадрата на родном языке сформулирована основная идея фразеологизма. Далее мы обозначаем эмоциональную окраску фразеологизма и ситуации, в которых фразеологизм может быть использован. Во фразеологическом квадрате одна сторона остается незаполненной и предназначена для самостоятельной работы учащихся с учетом их интересов [Богданова, 2017]

Данный прием наводит учеников на исследование связи между менталитетом и языком. Так, О.С. Богданова даёт пример с фразеологизмом «кататься как сыр в масле», что значит жить хорошо, при этом в других

языках он выражается совсем по-другому «vivre comme un coq en pâte» (фр.), «to live (be) in clover» (англ.)» [Богданова, 2017, с. 56].

Из этой работы мы видим приём «фразеологических квадратов», который состоит в совместном анализе учителем и учеником смысловых различий фразеологизмов, обогащающих картину мира учащихся. Например: в русской культуре с её лесами и обитающими там типичными для нашей культуры животными и охотой существует фразеологизм «убить двух зайцев одним выстрелом». В английской культуре объектом является птица, а орудием обычный камень, отсюда «to kill two birds with one stone». В немецком прихлопнуть одним ударом двух мух *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*. А вот в итальянском этому соответствуют 2 фразы: *Prendere due piccioni con una fava* (Получить двух голубей с одной фасолины) , что свидетельствует нам о торговых отношениях, скажем, где-нибудь на базаре и выгодном обмене, а также *Fare un viaggio e due servizi*(за одну поездку два дела сразу делают), что говорит нам о планировании дел среди итальянцев и желании сэкономить время (Рис. 5).

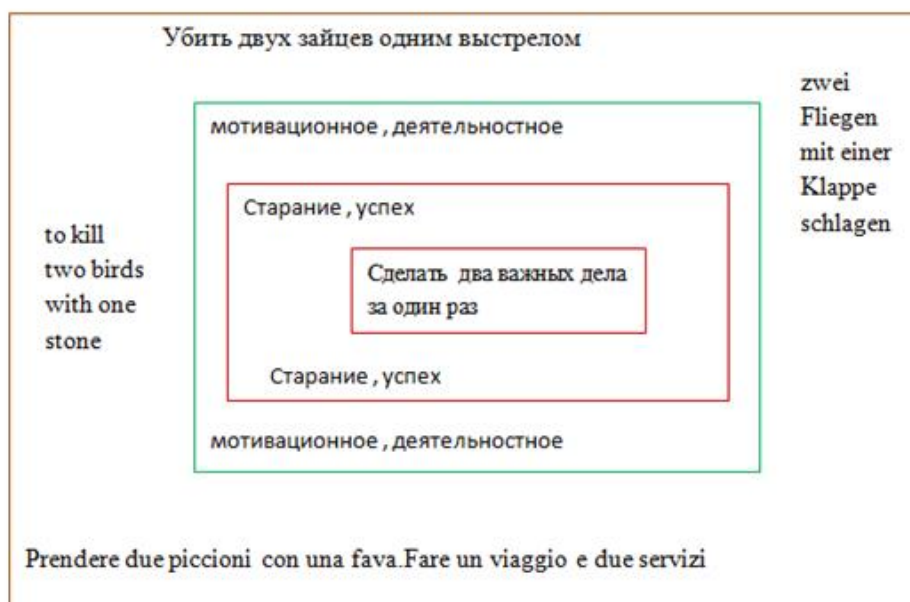


Рисунок 5 – Фразеологический квадрат «Убить двух зайцев одним выстрелом»

Рассмотрим другие средства предоставления асимметрии языков и культур.

2.3.2 Лингвокультурологическое поле и его комментирование

Одной из возможностей представления асимметрии культур и языков является понятие семантического поля, которое определяется «как совокупности единиц, объединенных общим содержанием и имеющих иерархическую структуру, получившее большую сферу применения и имеющее хорошие перспективы, прежде всего в лингвистике, а также в других научных дисциплинах» [Воробьев, 2008, с. 58].

Понятие «поля» в лингвистике было применено в теории обозначения (ономасиологии) для синхронной языковой интерпретации «картин мира» в различных языках в работах Й. Трира, Ф. Дорнзайфа, В. Порцига, Л. Вайсгербера и др. как своего рода реакция на атомарное рассмотрение содержательной стороны языковых единиц в традиционной семасиологии и нашло прочную опору в общей концепции языка как системы Ф. де Соссюра, И.А.Бодуэна де Куртене и их последователей [Приведено по: Воробьев, 2008].

По существу, если рассматривать историю становления понятия семантического поля, то видно, что при этом описывался не только сам язык, но и система соответствующих понятий, а иногда и главным образом она. Всякое «языковое поле» представляет собой «кусочек» миропонимания языка. Таким образом, в неявной форме был поставлен вопрос не только о языковых полях, но и о полях, где языковые единицы «покрывали» в первую очередь внеязыковое, понятийное содержание.

Поле задается определенным смысловым содержанием, доминантой поля. В нем выделяется ядро (лексема-понятие или группа лексем-понятий), центр (классы основных понятий, реалей с их синонимическими,

антонимическими и другими отношениями) и периферия (система смежных реалем, смежных полей - слов-понятий вторичной семантической функции). [Воробьёв, 2008, с 59].

Таким образом, лингвокультурологическое поле можно в общих чертах определить как иерархическую систему единиц, обладающих общим значением и отражающих в себе систему соответствующих понятий культуры.

Преимущества полевого подхода к изучению объектов в области культуры вытекают из общей природы поля как комплексной (синтезирующей) единицы. Благодаря этому явления внешнего мира (система культурологических ценностей) упорядочены в понятийной системе так, что незаметно никаких пробелов.

Лингвокультурологические поля обогащают учащихся многогранным пониманием и представлением заданной темы. Преподаватель может работать с ними в разных формах, например, дать уже готовые материалы и устроить работу с ними, работу по карточкам в диалоге на поиск недостающей информации, также можно попросить самих учащихся найти информацию и представить в классе.

Как отмечает Богданова О.С. «Информация, представленная в такой форме, систематизирует, обновляет, расширяет знания учащихся, повышает их общеобразовательный и лингвистический уровни, и что очень важно, дает почувствовать, что изучение иностранного языка – это интеллектуально значимый процесс» [Богданова, 2017, с 57].

Для ликвидации односторонности при изучении следует использовать лингвокультурологическое комментирование, которое является эффективным способом приобретения знаний.

Лингвокультурологический комментарий – толкование текстов, разъяснение фактов и событий, неизвестных учащимся, раскрытие предметно-понятийного значения лингвистических единиц, затрудняющих адекватное понимание текста [Цит. по: Гущина, 2015, с. 53].

Задача лингвокультурологического комментирования - помочь воспитанию «человека культуры», сформировать лингвокультурологическую компетенцию, а для этого ученику необходимо знать общекультурный фон. Лингвокультурологическое комментирование погружает личность в пространство культуры, подводит его к высшим ценностным смыслам, помогает обрести самосознание, вмещающее в себя века, эпохи [Дёмичева, 2017, с. 31].

Рассмотрим ещё один эффективный способ предоставления языков и культур через решение ситуаций.

2.3.3 Решение и анализ социокультурных ситуаций

В контексте урока ИО, мы рассматриваем социокультурные ситуации как один из способов обогащения БКЯЛ.

В чем же заключается актуальность социокультурных ситуаций как средства воспитания БКЯЛ?

Во-первых, социокультурные ситуации соответствуют основной цели иноязычного образования (то есть отвечают всем требованиям, сформулированным в данной цели, и, таким образом, формируют и развивают лингвокультурологическую компетенцию учащихся, а следовательно расширяют и обогащают лингвокультурологическую картину мира учащихся).

Во-вторых, социокультурные ситуации способствуют самому процессу познания, а следовательно расширению целостной лингвокультурологической картины мира (чтобы найти правильное решение, ученик должен обладать знаниями о культуре, традициях народа других стран и собственной и т.д.).

В-третьих, социокультурные ситуации соответствуют содержанию иноязычного образования (то есть включают в себя определенный минимум

лингвистических, культурологических, социокультурных знаний и направлены на подготовку учащихся к межкультурной коммуникации).

В-четвертых, социокультурные ситуации отвечают основным принципам иноязычного образования (главными из которых являются принцип сознательности, принцип учета возрастных особенностей, принцип мотивированности; имеют социокультурную и коммуникативную направленность)

Итак, под социокультурной ситуацией мы понимаем фрагмент реальной действительности, в котором на основе взаимодействия партнеров общения происходит столкновение норм и ценностей разных культур, в результате чего обогащается лингвокультурологическая картина мира.

Социокультурные ситуации разработаны с ориентацией на концепцию проблемного обучения, в условиях которого целенаправленно и последовательно осуществляется управление интеллектуальным развитием учащихся, а также формирование социальных потребностей и ценностных ориентаций личности в процессе овладения программным комплексом иноязычных знаний, речевых навыков и коммуникативно-речевых умений и обогащения лингвокультурологической картины мира.

Функции социокультурных ситуаций вытекают из понимания их как определенно сформулированной информации, в которой есть несогласованность между её частями, что вызывает потребность ее преобразования и согласования. В такой ситуации концентрируются многие познавательные действия, связанные с логическими и эвристическими мыслительными операциями, мотивами.

В процессе нашего исследования мы определили четкую фиксированную структуру социокультурных ситуаций, которая в целом соответствует структуре любого интеллектуального акта, а именно:

- Мотивационно-побудительная фаза (введение в социокультурную ситуацию, вызов интереса, потребности ее разрешения);

- Аналитико-синтетическая фаза (возможно предъявление значимой информации, лексических единиц, разъяснение лингвокультурем, анализ ситуации);

- Собственно исполнительская фаза (решение социокультурной ситуации).

При сопоставлении культурем двух языковых систем могут обнаруживаться несходства или асимметрии в объеме и /или содержания культурно-значимой информации. Данная информация содержится в языковых и речевых знаках, а так же невербальных формах поведения свойственных представителям различных культур, что и проявляется в процессе их взаимодействия. Именно различные типы культурем и их асимметрий легли в основу классификации социокультурных ситуаций.

Рассмотрим ситуацию:

An American student John invites his Russian friend Ivan to come over. When Ivan came John suggested him to have dinner together, but Ivan said, "Oh, no, thank you, I'm not hungry." The host didn't insist on it. Everybody was eating and Ivan was left alone and got offended. Why did this situation occur? Американец Джон приглашает русского друга Ивана к себе домой. Когда Иван приехал, Джон пригласил его поужинать, но Иван ответил: «Ах, нет, спасибо, я не голоден». Хозяин не стал настаивать на предложении. Все ели, а Иван, остался в стороне, и чувствовал себя обиженным. Почему произошла эта ситуация? (Потому что в русской традиции гостям принято отказываться от приглашения пройти за стол, а хозяевам – настаивать, при этом в Америке нет такой традиции)

Приведём пример ещё одной задачи:

An American engineer came to Russia to work for a company. He started to learn Russian. He met his colleagues several times a day and always said, "Hi". But they just answered once and then they were surprised and always repeated the phrase, "But we've already seen each other". He felt uncomfortable all the time. Why did American engineer say "Hi" several times a day to the same people?

Американский инженер приехал в Россию работать в компании. Он начал изучать русский язык. Несколько раз в день он встречался со своими коллегами он всегда говорил «привет», но они ответили один раз, а после этого, удивлялись и повторяли одну и ту же фазу: «Но мы же уже виделись!». Он чувствовал себя неловко все время. Почему американский инженер говорил «привет» несколько раз в день одним и тем же людям? (В американской культуре со знакомым здороваются столько раз на дню, сколько его встречают. В русской же культуре здороваются, как правило, один раз).

Рассмотрим возможные варианты включения социокультурных ситуаций в процесс обучения иностранным языкам.

Во-первых, согласно формам организации учебной деятельности (индивидуальная, групповая, фронтальная), социокультурные ситуации могут быть использованы во всех трех формах.

При индивидуальной форме организации учебной деятельности социокультурные ситуации предлагаются ученику в качестве индивидуального задания на уроке, либо на дом (зависимости от уровня социокультурных задач и уровня обученности школьников).

Групповая форма решения социокультурных ситуаций предполагает разделение класса на группы для проведения всевозможных конкурсов, олимпиад, командных соревнований и т.д.

Фронтальная форма организации работы с социокультурными ситуациями предусматривает решение ситуаций всеми учащимися либо на заключительном уроке, либо на уроке закрепления знаний, либо на тематическом уроке и т.д.

Во-вторых, социокультурные ситуации могут использоваться на любом этапе урока иностранного языка.

В-третьих, социокультурные ситуации эффективны при развитии умений и навыков любой стороны иноязычной речевой деятельности:

1. Социокультурные ситуации могут предлагаться в качестве аудитивного материала, при условии, что ситуация воспринимается учениками на слух. В этом случае, учащиеся учатся воспринимать аутентичный текст и, таким образом, у них формируются умения, характерные для аудирования.

2. Социокультурные ситуации могут быть предложены в печатном варианте в качестве аутентичного текста. Тогда работа с ним может быть построена так же как с любым другим текстом, и к нему можно применить любой вид чтения (обзорное, учебное, выборочное и т.д.).

3. С целью обучения письму социокультурные ситуации могут применяться тогда, когда требуется представить решение задачи в письменном варианте. Таким образом, шлифуются грамматические, орфографические и лексические знания, умения, навыки.

4. Поскольку социокультурные ситуации призваны развивать коммуникативную компетенцию учащихся, т.е. направлены на обучение говорению, то их цель – вызвать коммуникативную реакцию. В таких условиях ученик учится грамматически и синтаксически правильно строить фразу, подбирать наиболее выразительную лексику, а так же учиться логическим умениям, таким как: выдвижение гипотез, аргументирование, сопоставление, заключение и др. Попутно заметим, что эти ситуации могут быть диалогизированы (то есть инсценированы). В таком случае, ученики развивают умения поддерживать разговор, удивиться, вырабатывают правильную интонацию и т.д.

Планируя урок, нужно учитывать, что данные варианты использования социокультурных ситуаций не являются каноническими и могут комбинироваться в различной последовательности, в зависимости от класса, уровня обученности учеников, их психовозрастных особенностей, задач учителя и т.д.

Наш опыт позволяет утверждать, что социокультурные ситуации так же развивают лингвокультурологическую компетенцию в том случае, если

они предлагаются систематически и вызывают неподдельный интерес к культурам других стран и собственной с целью осознания учеником себя как потенциального участника межкультурной коммуникации.

Все перечисленные способы мы можем использовать для обогащения БКЯЛ, ведь они развивают умения общаться в настоящих ситуациях общения, обогащают картину мира учащегося.

В рамках студенческой практики мы апробировали способы предоставления асимметрии языков и культур и заметили положительную тенденцию в результатах обучаемых. Учащиеся с интересом участвовали в процессе ИО, у них появлялись новые вопросы, и они были готовы искать на них ответы, многие стали замечать, контексты, окружающие те или иные понятия и сопоставлять их со своей культурой. Однако, должны признать, что проведённых часов было недостаточно для полного анализа результатов включения асимметрии языков и культур. Ведь включение асимметрии в процесс ИО должно происходить походу, «вплетаться» в процесс ИО систематично для глубокого осознания материала учащимися. Заметим, что у преподавателя класса также были свои цели на педагогическую практику, поэтому анализ окончательных данных по теме исследования рассматривается в перспективе. Систематизируем выводы по проделанной работе.

Выводы по главе 2

Итак, в качестве возможности обогащения БКЯЛ мы предложили использовать категорию асимметрии языков и культур. Мы проанализировали степень разработанности темы исследования в литературе и обнаружили недостаточную разработанности категории асимметрии в теоретическом и методическом планах, скудное предоставление типологии асимметрии языков и культур в литературе. Большой помощью в

исследовании была работа А.С. Бухонкиной, определившей типологию асимметрии языков и культур.

Анализ УМК показал недостаточную разработанность материалов для подготовки учителя и обучения школьника. Способы предоставления и примеры асимметрии приходится искать учителю самостоятельно.

Мы описали способы экспликации асимметрии языков и культур на примере использования сопоставительного анализа, лингвокультурологического поля и его комментирования, социокультурных ситуаций.

Включение асимметрии в процесс ИО значительно расширяет кругозор обучаемых, а также делает возможным полноценное воспитание основных черт БКЯЛ. В этой связи учёт асимметрии языков и культур способствует интеллектуальному развитию и развитию креативных способностей (например, в решении социокультурных ситуаций), но также способствует полноценному и всестороннему развитию лингвокультурологической компетенции учащихся, способствует формированию целостной лингвокультурологической картины мира, и готовит личность учащегося к межкультурной коммуникации.

Помимо этого, включение асимметрии на уроках способствует повышению интереса к дисциплине иностранного языка, побуждая обучаемых к самостоятельному поиску информации, к переосмыслению собственных ценностных установок.

Мы могли наблюдать положительную тенденцию обучаемых в процессе ИО, проявляющуюся в улучшении текущих результатов (оценок), искреннем интересе работать в классе, возникающих новых вопросах по теме исследования. Для полноценного анализа окончательных результатов нужна систематичность предоставления асимметрии языков и культур и дальнейшее наблюдение за тенденцией обучающихся.

Заключение

Социокультурные, экономические и геополитические изменения в нашей стране определили необходимость становление гражданина, способного жить и продуктивно взаимодействовать в быстроизменяющемся глобальном пространстве, участвовать в межкультурной коммуникации, быть толерантным и терпимым к проявлениям культур, отличным от родной. Направление, которое разрабатывалось в нашей выпускной квалификационной работе, а именно, анализ асимметрии языков и культур как возможный способ воспитания БКЯЛ, позволил рассмотреть культурологическую составляющую иноязычного образования с теоретической и практической сторон.

В представленной работе была описана смена парадигмы в образовании и определено понятие иноязычного образования. Была проанализирована межкультурная модель овладения иностранным языком. Были систематизированы понятия о языковой личности, выделено понятие би(поли)культурно-языковая личность, как основная категория иноязычного образования. Выделены ключевые черты БКЯЛ, которые можно и нужно воспитывать в школе. Проведён анализ реальной методической действительности, включающий 2 тестирования (тестирование на развитость черт БКЯЛ, тестирование на знание асимметрии языков и культур) во время педагогической практики студентов. Представлены исследования на тему асимметрии языков и культур, определение, степень разработанности, приведена типология категории. Описаны способы экспликации языков и культур посредством сопоставительного анализа, лингвокультурологического поля и его комментирования, а также с помощью социокультурных ситуаций.

В процессе изучения литературы была определена необходимость использования асимметрии языков и культур в процессе ИО, были созданы

рекомендации для уроков дисциплины «иностранный язык» для всех уровней образования. Создание таких рекомендаций позволит в дальнейшем учителям использовать его во время уроков и, кроме того, может стать базой для дальнейшего изучения асимметрии как одного из эффективных приёмов в достижении целей иноязычного образования.

В процессе работы наша гипотеза нашла свое подтверждение. Действительно, такое включение асимметрий языков и культур на примере социокультурных ситуаций, лингвокультурологического поля и его комментирования, сопоставительного анализа становится залогом адекватного и успешного осуществления воспитания БКЯЛ. Хотя мы не имели возможности провести глубокий анализ, полученные первичные результаты позволяют обнаружить положительную тенденцию при использовании предложенной стратегии.

Основной трудностью при работе являлся отбор культурологического материала, согласно выделенным принципам. Однако, такая непростая поисковая деятельность позволила обогатить собственную лингвокультурологическую картину мира и творческие способности. Мы считаем, что данная тема может быть продолжена в исследовательском плане, так как специфика асимметрии изучена недостаточно и в научной литературе практически не разрабатывается. А также она может быть использована при подготовке учителя. Не напрасно сегодня в методической литературе появляется предложение называть учителя иностранного языка учителем иноязычного образования, учителем-медиатором языков и культур.

Главными практическими результатами нашей деятельности считаем создание рекомендаций, повышение уровня знаний лингвокультурологического характера, усиление мотивации учащихся и в целом повышение их интереса к предмету иностранный язык.

Приведенные в работе методические разработки и приложения позволяют учителям ИЯ использовать их на своих уроках. Кроме того, мы уверены, что информация об особенностях различных культур, приведенная

в приложениях, станет интересной и полезной для обогащения картины мира любого человека.

Тема исследования интересна и многогранна. Исследуемая нами проблема представляет обширное поле для дальнейших исследований. Было бы продуктивно изучить данную тему относительно проблемы подготовки учителя. Возможно отдельно исследовать проблему воспитания поликультурно-языковой личности в обучении студентов и учащихся. Мы надеемся, что следующие поколения студентов заинтересуются данной темой, и анализ асимметрии найдет свое применение в процессе ИО всех этапов образования.

Список литературы

1. Аврамов Г.Г. Учебное пособие по курсу «введение в теорию межкультурной коммуникации» для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков. Ростов н/Д: РГПУ, 2005. 103 с.
2. Агранат Ю.В. Формирование поликультурной личности будущих специалистов социальной сферы при обучении иностранному языку в вузе. Автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.08 Хабаровск, 2009. 20 с. [Электронный ресурс]. URL:<http://www.dissercat.com/content/formirovanie-polikulturnoi-lichnosti-budushchikh-spetsialistov-sotsialnoi-sfery-pri-obucheni> (дата обращения 17.05.2018).
3. Академик [Электронный ресурс]. URL:<https://dic.academic.ru/> (дата обращения 7.06.2018)
4. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт. М., 1988. 341 с.
5. Барсукова Е.В. Языковая личность как категория исторической культурологии (на материале «Архива князя Воронцова»): Автореф. дис. ... канд. культурологии: 24.00.01. М., 2007. С. 22.
6. Беляев. Б.В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. Пособие для преподавателей и студентов. М., 1964. С. 37-40.
7. Бидагаева И.Д. Асимметрия лингвокультурем // Восток – Запад: взаимодействие языков и культур. 2015. С. 40-48 [Электронный ресурс]. URL:https://esstu.ru/library/free/Konf/East_West_2015/1_%D0%91%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0_%D0%A6%D0%94.pdf(дата обращения 5.05.2018).
8. Богданова О.С. Пока не начался урок: Разговор с учителем. Красноярск: РИО КГПУ, 2017, 224 с.
9. Богин Г.И. Модель языковой личности в её отношении к разновидностям текстов. Автореф. дисс. ...докт. филол наук. Л., 1984. с. 24.

10. Бухонкина А.С. Типы асимметрии культурем: На материале французского и русского языков. Автореф. дис. ... канд. фил.наук: 10.02.20 Волгоград, 2002. 12 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/tipy-asimmetrii-kulturem-na-materiale-frantsuzskogo-i-russkogo-yazykov#ixzz5G5AEv1KV> (дата обращения 02.06.2018).
11. Быкова, Г.И. К вопросу воспитания языковой личности старших школьников // Образование в Уральском регионе: научные основы развития : Рос. гос. проф.-пед. ун-т. Екатеринбург, 2002. С. 8-11 [Электронный ресурс]. URL:<http://elar.rsvpu.ru/handle/123456789/5212> (дата обращения 09.05.2018).
12. Воробьёв В.В. Лингвокультурология "Лингвокультурология: монография". М., Издательство РУДН, 2008. 477 с.
13. Гальскова Н.Д. Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин.яз. высш. пед. учеб. заведений -4-е изд, М.: Академия, 2007. 336 с.
14. Гальскова Н.Д. Образование в области иностранных языков: новые вызовы и приоритеты первый. 2008. №5 [Электронный ресурс]. URL: <http://naukarus.com/obrazovanie-v-oblasti-inostrannyh-yazykov-novye-vyzovy-i-prioritety> (дата обращения 02.05.2018).
15. Гальскова Н.Д. Проблемы иноязычного образования на современном этапе и возможные пути их решения// Ин.яз. в школе. 2012. №9 [Электронный ресурс]. URL: <http://naukarus.com/problemy-inoyazychnogo-obrazovaniya-na-sovremennom-etape-i-vozmozhnye-puti-ih-resheniya> (дата обращения 22.05.2018).
16. Гальскова Н.Д. Современная образовательная модель в области иностранных языков: структура и содержание // Ин.яз. в школе. 2015. [Электронный ресурс] URL: <http://naukarus.com/sovremennaya-obrazovatel'naya-model-v-oblasti-inostrannyh-yazykov-struktura-i-soderzhanie> (дата обращения 02.05.2018).

17. Гумбольдт В.фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.

18. Гущина Е. В. Лингвокультурологический комментарий к устаревшей лексике в процессе обучения младших школьников родному языку // Время науки – The Times of Science. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-kommentariy-k-ustarevshey-leksike-v-protssesse-obucheniya-mladshih-shkolnikov-rodnomu-yazyku> (дата обращения: 05.06.2018).

19. Давлетбаева Д.Н. Асимметрия формы и значения фразеологических единиц // Современные проблемы науки и образования. 2012. №4 [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=6647> (дата обращения: 02.11.2017).

20. Дёмичева В.В. К проблеме использования лингвокультурологического комментирования художественных текстов на уроках литературного чтения // Начальная школа. 2017. № 4 [Электронный ресурс]. URL: <http://n-shkola.ru/storage/archive/1491823608-309906895.pdf> (дата обращения: 02.04.2017).

21. Дунаева А.С. Ветчинова М.Н. Культурологическая идея концепции коммуникативного иноязычного образования // Язык и культура. 2014. №3. С. 138-145 [Электронный ресурс]. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/kulturologicheskaya-ideya-kontseptsii-kommunikativnogo-inoazychnogo-obrazovaniya> (дата обращения: 15.05.2017).

22. Зиновьева Л.Е. Системно-деятельностная парадигма и образование в информационную эпоху Вестник ПГГПУ Гумманитарные и общественные науки Сер. №3. Гумманитарные и общественные науки: электрон.журн. 2016. №2 С. 18-29 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sistemno-deyatelnostnaya-paradigma-i-obrazovanie-v-informatsionnuyu-epohu> (дата обращения: 12.05.2017).

23. Иванищева О.Н. Лингвокультурные основания межкультурного диалога // Исторические, философские, политические и юридические науки,

культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2011. № 3. Ч. 2. С. 68-70 [Электронный ресурс]. URL: <https://gramota.net/materials/3/2011/3-2/16.html> (дата обращения: 07.05.2017).

24. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. 415 с.

25. Ключанов И.Э. Языковая личность и интегральные смысловые образования // Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990. с.73.

26. Коннотативные особенности лингвокультурем в лексике английского языка. Student.zumru [Электронный ресурс]. URL:<http://student.zoomru.ru/ino/konnotativnye-osobennosti-kulturem-v-leksike/61113.490828.s5.html> (дата обращения: 08.05.2018).

27. Коршунова Н.Г. Федорчук И.А. Межъязыковая асимметрия фразеологизмов немецкого и русского языков (на материале анимализмов), 2016, 72 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://vkr.pspu.ru/uploads/345/vkr.pdf> (дата обращения: 02.06.2017).

28. Культурные особенности ценности «деньги - работа» в английской картине мира. Vuzlit.ru [Электронный ресурс]. URL:https://vuzlit.ru/875856/kulturnye_osobennosti_tsennosti_dengi_rabota_angliyskoy_kartine_mira(дата обращения: 04.05.2017).

29. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., Рукописные памятники Древней Руси 2009. 516 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://profilib.net/chtenie/64292/tatyana-larina-kategoriya-vezhlivosti-i-stil-kommunikatsii.php> (дата обращения: 13.06.2018).

30. Межъязыковая асимметрия. Stud.Wiki [Электронный ресурс]. URL:http://stud.wiki/languages/3c0b65635a2ad78b4c53a89521316d37_0.html (дата обращения: 13.06.2018).

31. Осипова Т. В. Проблема межкультурной асимметрии при обучении переводу // Вестник МГЛУ. 2010. №588. С 91-97 [Электронный

ресурс]. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/problema-mezhkulturnoy-asimmetrii-pri-obuchenii-perevodu> (дата обращения: 14.06.2018).

32. Особенности отражения культурных категорий-регулятивов и ценностей в семантике русских, английских и французских идиом. Stud.Wiki [Электронный ресурс]. URL: http://stud.wiki/languages/3c0b65635b3ad78b5c43a88421316c37_2.html (дата обращения: 13.06.2018).

33. Пассов Е.И. Концепция №4 [Электронный ресурс]. URL:<http://eipassov.ru/inc/concept.doc>(дата обращения: 13.06.2018).

34. Пассов Е.И. Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. 2010. 640 с. [Электронный ресурс]. URL:<https://http://nashol.com/2014040476664/urok-inostrannogo-yazika-passov-e-i-kuzovleva-n-e-2010.html>(дата обращения: 13.06.2018).

35. Пастухова М. С. Понятие концептосферы в когнитивной лингвистике (на примере концепта «Успешность») // Вестник МГЛУ. 2008. №552. С. 120-127 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontseptosfery-v-kognitivnoy-lingvistike-na-primere-kontseptov-uspeshnost> (дата обращения: 13.06.2018).

36. Переверткина М.С., Лалым А.С. Обзор современной российской и зарубежной парадигмы иноязычного образования(образовательные парадигмы России, соединённых штатов и Финляндии) Филологические науки вопросы теории и практики. 2016. №8. С. 198-203 [Электронный ресурс].URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/58.html> (дата обращения 12.06.2018)

37. Пономаренко И.Н. Симметрия/асимметрия в лингвистике текста. Автореф. дис. ...доктор фил. наук: 10.02.19 Краснодар, 2005. 322 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/simmetriyaasimmetriya-v-lingvistike-teksta> (дата обращения 11.05.2018).

38. Потёмкина Е.В. К вопросу о методах формирования вторичной языковой личности // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2013. №2. С. 215-224 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-metodah-formirovaniya-vtorichnoy-yazykovoy-lichnosti> (дата обращения: 13.06.2018).
39. Проект научно-обоснованной концепции модернизации содержания и технологий преподавания предметной области «иностранные языки». Учебный предмет «Иностранный язык». 2017 [Электронный ресурс]. URL: http://www.predmetconcept.ru/public/f48/download/Proekt_nauchno-obosnovannoj_koncepcii_modernizacii_Inostrannyj_jazyk.pdf (дата обращения: 13.06.2018).
40. Российское образование. Федеральный портал [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.ru/db/portal/obschee/> (дата обращения: 13.06.2018).
41. Русское и французское коммуникативное поведение. Воронеж: Истоки, 2002, 136 с. [Электронный ресурс]. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kommunikativnoe_povedenie_narodov_mira/1_Russkoe_i_francuzskoe_kommunikativnoe_povedenie.pdf (дата обращения: 16.04.2018).
42. Словообразование. Предмет словообразования. [Электронный ресурс]. URL: <http://ekislova.ru/wp-content/uploads/2017/09/slovoobr.pdf> (дата обращения: 17.04.2018).
43. Сысоев, П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США): монография /М.: Еврошкола, 2003. 401 с.
44. Суворова С.Л. Овсянникова О.Е. Актуальные проблемы иноязычного образования в вузе Вестник ШПГИ 2013. №4 [Электронный ресурс]. URL: <http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2013/2013-4-51.pdf> (дата обращения: 13.06.2018).

45. Тарева Е.Г., Гальскова Н.Д. Инновации в обучении языку и культуре: pro et contra // Иностранные языки в школе. 2013. №10. С. 2-7.
46. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. [Электронный ресурс] URL: минобрнауки.рф/документы/543 (Дата обращения 02.11.2017)
47. Халеева И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста /Язык – система. Язык – Текст. Язык – способность. М.: РАН ИРЯ, 1995. С. 277-286.
48. Халяпина Л. П. Формирование поликультурной языковой личности как цель обучения иностранным языкам в условиях глобализации общества // Вестник ТГУ, 2009. №10. С. 239-236 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-polikulturnoy-yazykovoy-lichnosti-kak-tsel-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-usloviyah-globalizatsii-obschestva> (дата обращения: 13.06.2018).
49. Харина Е. С. Явление симметрии/асимметрии языкового знака [Электронный ресурс] URL: <http://doc.knigi-x.ru/22filologiya/63885-1-es-harina-yavlenie-simmetrii-asimmetrii-yazikovogo-znaka-asimmetriya-igraet-ogromnyu-rol-zhi.php> (дата обращения: 13.06.2018).
50. Эрдынеева Д. В. К вопросу об асимметрии в языке // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2013. №11. С 78-80 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-asimmetrii-v-yazyke> (дата обращения: 14.06.2018).
51. Эти странные немцы: поведение и манеры [Электронный ресурс] URL: <http://www.langust.ru/review/xenoger4.shtml#ixzz5ItynnP7N> (дата обращения: 12.05.2018).
52. Brilliant English words. Необычные и забавные английские слова [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1i2Wr1yyI00> (дата обращения: 14.06.2018).
53. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 14.06.2018).

54. English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]
URL:<https://en.oxforddictionaries.com/>(датаобращения: 07.06.2018).

55. Made for minds. Деньги и менталитет: откуда у немцев страсть к экономии [Электронный ресурс] URL:
<http://www.dw.com/ru/%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%B3%D0%B8-%D0%B8-%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82-%D0%BE%D1%82%D0%BA%D1%83%D0%B4%D0%B0-%D1%83-%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D1%86%D0%B5%D0%B2-%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C-%D0%BA-%D1%8D%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%B8/a-43251950> (дата обращения: 07.05.2018).

56. UrbanDictionary [Электронный ресурс] URL:
<https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 07.06.2018).

57. You Know You Are Dating an ENGLISH Man When... [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cUJgiXuoTyY> (дата обращения: 07.04.2018).

58. You Know You Are Dating a (Northern) ENGLISH Woman When... [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=ZazI_mGEZvo (датаобращения: 07.04.2018).

Приложение А

Таблица 3 – Анализ УМК на наличие примеров асимметрии языков и культур

№	Темы	Forward	New Millennium English	Английский язык
1	Дом (Household)	<p>Представлена.</p> <p>Unit 5 No place like home. Сад, парадная дверь, соседи, чердак, фонтан, отдалённость школы.</p> <p>Разные краны для холодной и горячей воды*</p> <p>Заварной крем для пудинга*</p> <p>Чай с молоком*</p> <p>Умный дом*</p> <p>Подвал, Частое детское ожирение*</p> <p>Childminder (няня, которая присматривает за детьми у себя дома)</p> <p>Child obesity-детское ожирение</p> <p>Unit 1 Who am I? Иметь ирландскую кровь-гордость*, рождество</p>	<p>Частично представлена.</p> <p>Unit 6 It feels like home. Дом в представлении различных культур* .</p> <p>Сокращения в английском языке*, типичный английский дом, розы, не знают соседей, потому что приезжают в дом за городом только на выходные*, ценность старинных домов, центральное отопление*</p>	Не представлена.

		отмечать у бабушки*, ошибка в употреблении English и British*, название своей национальност и с прибавлением корней происхождения *, англичане гордятся наличием в стране различных религиозных деноминаций*		
2	Взросление (Growing up)	Частично представлена. Unit 3 Growing up. бабушка готовит ужин по воскресеньям, пудинг*	Частично представлена. Unit 3 Insight...out! Время-деньги, уход мальчиков и девочек за собой	Не представлена.
3	Технологии (Technologies)	Частично представлена. Unit 7 Look to the future. Отрицание в первой части предложения* Список дел (дети, семья, профессия, машина) до 30 лет, Работа для молодых людей, цена электричества, бесплатное образование,	Частично представлена. Unit 5 Thinking outside the box. Eenie, meenie, minie, мое-считалочка, good for nothing-негодяй, block (америк.) квартал в городе	Представлена. Unit 4 Fascination and challenge: the world of science and Technology. Личные права-основа свободного общества* Уличные знаки Англии*

		общественный транспорт, цены на бензин, свидания		
4	Путешествия (travelling)	Представлена. Unit 2 Globetrotter. Globetrotter - путешественник*, близость с Европой, coach-междугородный автобус, сбор финансовых средств для молодых людей с ограниченными способностями, компания организовывающая каникулы для людей с инвалидностью, bed and breakfast – гостиница, предоставляющая ночлег и завтрак*	Не представлена	Представлена. Unit 5 going to places: the world of travelling. Происхождение слова Канада, влияние этикета на жизнь, этикет в путешествиях, the Underground-метро, bed and breakfast – гостиница, предоставляющая ночлег и завтрак*, full board- полный пансион, дорожные знаки Англии
5	Медиа (Media)	Представлена. Unit 10. The media. 5 самых популярных газет печатаются в Америке. The Sun- самая популярная газета в Англии, Анти ТВ- группы*, благотворительность, сделать печенье для соседей,	Не представлена.	Представлена. Unit 6 Newspapers and Television: The world of mass media. Греки гордятся своей древней культурой. Канадцы, в основном, живут в больших городах. Мексиканская еда очень

		покрасить забор, разбивать палатки у себя во дворе		острая. Символ британской прессы (Fleet Street). Британцы - самые заядлые читатели газет во всём мире. Если сравнивать газеты с российскими, то английские.* гораздо толще. Британец может выбросить газету, прочитав только первые 2 страницы* end-of-term-reports - в конце года в Америке и в Англии родителям отправляются положения о работе детей в течении года.
6	Покупки (shopping)	Представлена. Unit 6. Eat up. Eat up-доедать с тарелки, заглывать. Вегетарианство (количество вегетарианцев в разных странах: В России - самое маленькое, в Англии - самое большое)* слишком много еды в холодильнике - бардак*, to have a sweet	Представлена. Unit 2 Shop around, приводится европейский размер обуви, размер одежды, типичные подарки*, карманные деньги для подростков	Представлена. Unit 3 Shopping: the world of money. сравнение денег в разных странах* Самые известные магазины Лондона (Selfridges, Harrods), badly-плохо, европейский размер одежды и обуви. ставка по кредиту, отношение к деньгам (цитаты

		tooth-быть сладкоежкой, минималист, Манеры вежливости- простить, если кто-то просит прощения первым. Закрyti е ресторанов по воскресеньям*		известных личностей, цитаты из Библии)
7	Карьера (career)	Предста влена. Unit 8 The world of work. Незнание, что делать после школы, поиск работы. отношение к деньгам (деньги-это не всё), количество отпуска, продвижение по карьере, причины для расставаний, жизнь с родителями в случае увольнения*, понятия job и work, написание и произношение дат на английском, водительские права*, опыт для приёма на работу, страховка, футбол, желание влюбиться до Рождества	Мало представлена. Unit 10 Dreams, dreams. so badly- так сильно, bush- глухая деревня, Geez- (Замена имени Иисуса)- О. Господи!	Представ лена. Unit 1 Choosing a career: the world of jobs. различия понятий barber/ hairdresser; tailor/dressmake r; shop assistant/salesma n*, elevenses- лёгкий завтрак в 11 утра*, 100- бальная систем в школе, соревнования по спеллингу. фургончик с мороженным.

8	Экология (Ecology)	Частичн о представлена. Unit 7 Look to the future. Экология- система переработки. Загрязнения от заводов разрушают скандинавские леса	Частичн о представлена. Unit 9 The blue planet. Сравнение чистоты питьевой воды в разных странах, благотворитель ность,	Не представлена.
9	Отношения (Relationships)	Предста влена. Unit 9 Love and trust. жениться до конца колледжа- глупость, должная длительность отношения пары до свадьбы, Blind date- свидания «вслепую»	Представ лена. Unit 7 Being together. Празднование дней рождения в разных странах, подарки и традиции* Различия торжества по случаю дня рождения. Название мобильного телефона в разных странах. Проявление терпимости к незнающим английский язык людям, трудности иностранки в английской школе.	Не представлена.
10	Образован ие (Education)	Предста влена. Unit 3 Growing up. в 5 лет идут в школу, Начальная школа- преподаватель читает	Представ лена. Unit 1. A teenager's world. Возраст обязательной школы (5-16),to be in the highest/lowest set - быть	Представ лена. Unit 2 Education: the world of learning. Начальная школа* Средняя школа*

		<p>рассказы, дети сидят на полу кругом скрестив ноги*Аквариум в классе</p>	<p>лучшим/худшим учеником, экзамены GCSEs, intelligence-ум, музыкальные предпочтения подростков в Великобритании</p>	<p>Старшая школа* Частные школы*, учебный год* , расписание занятий* , равные возможности учеников при поступлении, экзамены- GCSE Exam, A-Level Exam. Звуки животных в английском языке, Сравнение школы в Америке и Англии*</p>
--	--	--	--	---

Приложение Б

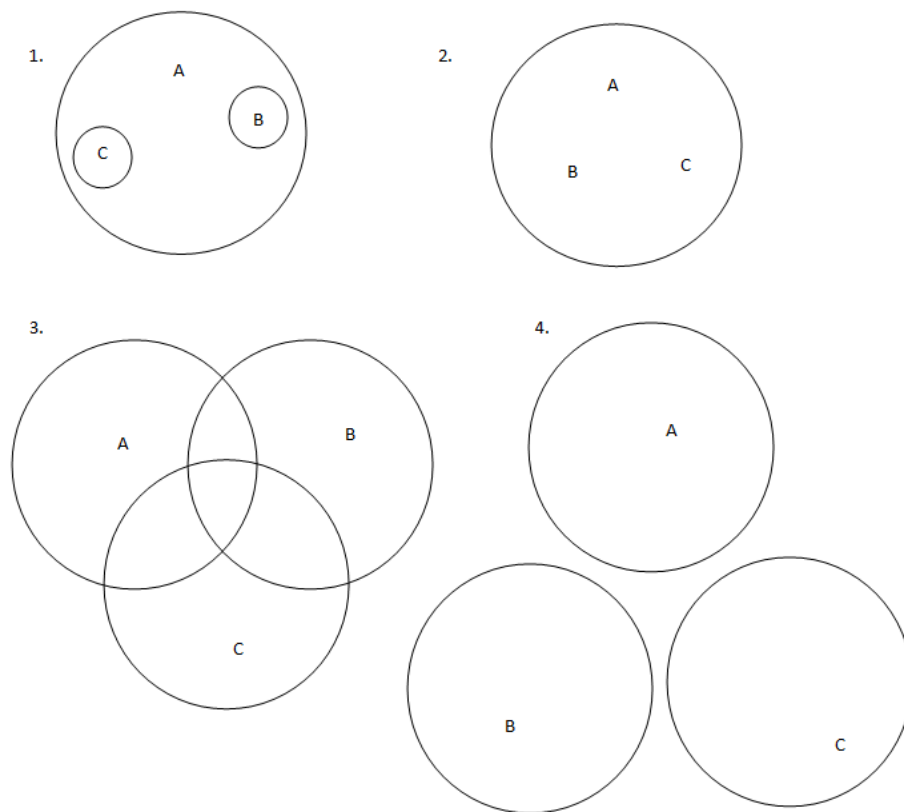


Рисунок 6 – Соотношение понятий по Б.В. Беляеву

Приложение В

Рекомендации по включению приведённых примеров асимметрии языков и культур в процесс иноязычного образования. Данными рекомендациями может воспользоваться преподаватель, включая в урок, соответственно текущей теме, а также используя различные способы, описанные в работе.

Таблица 4 – Рекомендации асимметрии языков и культур для учителя

№	Понятие	Комментарий
1.	Аплодисменты	<p>Россия – участники концерта или мероприятия могут хлопать в конце вместе со зрителями. Но по русской традиции они хлопают не себе, а благодарят за аплодисменты зрителей. Часто аплодисменты наблюдаются в конце полёта в качестве благодарности экипажу.</p> <p>Америка – аплодисменты могут быть со свистом для большего выражения восхищения. Могут выражать сарказм.</p> <p>Германия – немецкая концертная традиция не предусматривает аплодисментов после отдельных частей, хлопать положено только в самом конце.</p>
2.	Благодарность	<p>Россия - русские используют выражения благодарности только тогда, когда это необходимо, например, поблагодарить коллегу за помощь, слово спасибо, например, может употребляться несколько раз для выражения степени признательности. При выражении благодарности улыбка оказывается показателем искренней признательности и демонстрацией вежливости. Однако в русской речевой культуре имеются сочетания с явно отрицательной коннотацией рассыпаться, изливаться в благодарностях «неумеренно, преувеличенно благодарить». Для русских также во многих ситуациях (в семье, при общении с друзьями) помощь друг другу считается вполне естественной и не требует формальной улыбки и вербальной экспликации.</p> <p>Англия - выражению благодарности отводится чрезвычайно важное место в повседневном общении. В английской коммуникативной культуре благодарность – это не</p>

		<p>только выражение признательности собеседнику в ответ на его действия, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к нему, знак выражения расположенности и уважения. Англичане часто благодарят без видимой на то причины. «Thank you» часто является скорее формальным маркером, чем выражением искренней благодарности. При выражении благодарности реже ограничиваются одной репликой, как правило, добавляют к ней повторную реплику-багодарность, также это может быть комплимент, похвала или оценочная реплика (It would be great. Thanks.). Благодарности может употребляться также как знак завершения контакта.</p> <p>Германия - немцы используют благодарность подобно формулам извинения при малейшем случае. Danke schön! Ich danke Ihnen für. Немцы часто удивляются, когда русские говорят спасибо, уходя из гостей – «За что спасибо?» – недоумевают немцы.</p>
3.	Вежливость	<p>Россия – в русской культуре избыточная вежливость оценивается отрицательно, поскольку воспринимается как недостаточная искренность. Более высокое положение в иерархии ценностей занимают искренность, прямота, правдивость, естественность. В результате в коммуникативном фокусе вежливого общения у русских доминирует содержание у англичан – форма [Ларина, 2009, с. 107].</p> <p>Англия - в английской коммуникативной культуре, как отмечают сами англичане, «невозможно быть чрезмерно вежливым». То есть строгое следование коммуникативным предписаниям – активное использование многочисленных знаков внимания в адрес собеседника, с одной стороны, и подчеркнутое уважение его личной автономии, с другой, воспринимается как обязательное условие успешной коммуникации.</p> <p>Германия – высокая важность вежливости в обращениях. Отображает иерархию в системе общения. Не во всех частях Германии одинаковая частота использования вежливых слов.</p> <p>Франция – важная область этикета, отображает лоск, манеры. Является соблюдением формальности. Но, например, обращаться на улице к незнакомым во Франции не принято, для этого есть полицейские. Парижанин, к которому вы обратитесь с какой-либо просьбой на улице, может просто испугаться. По той же причине вам не помогут донести тяжелую сумку, не укажут на</p>

		<p>неполадки в вашем туалете, не сделают замечание в транспорте. Даже в поезде среди попутчиков обычно не завязывается беседа. Общаясь с французами, следует знать, что они не делают предложений просто из вежливости, как это часто принято среди русских. Если вам что-то предлагают, значит, это заранее обдуманый и просчитанный шаг. За вами же остается право выбора. Настаивать и уговаривать не традиционно для Франции.</p>
4.	Взаимность	<p>Россия - русское слово взаимность является, в отличие от английского, общеупотребительным и содержит эмоциональный компонент, означающий единение, понимание, общность чувств и отношений, необходимых русским людям (Люблю, когда мне отвечают взаимностью/ Без взаимности семью не построишь /Между нами нет взаимности).</p> <p>Англия - нет в английском языке полного аналога слову взаимность. Reciprocity – формальное слово, обозначающее не испытывать нечто общее, а возвращать то, что получаешь, в технической сфере означает обратимость. Существительное mutuality (обоюдность; взаимность; взаимная зависимость; оказание помощи, содействия, услуг) является менее частотным. Помимо значения «обоюдный», оно имеет еще значение «общий» (mutual friend, mutual opinion, mutual wall – стена между двумя прилегающими зданиями)</p> <p>Франция – понятие взаимности рассматривается в контексте дружбы и любви. Отсутствие обязательств «я -тебе, ты- мне».</p>
5.	Воздух	<p>Россия - нечто жизненно необходимое - нужен как воздух; среду распространения (информации, слухов) - витать в воздухе, пространство, атмосферу - взлетать (взлететь) на воздух, пустоту, недостаток в чем-то - питаться воздухом; новые, благоприятные, давно ожидаемые события или информация - глоток свежего воздуха</p> <p>Англия - нечто жизненно необходимое with an air of finality - "с таким видом, что все кончено" (букв. как будто кончился воздух, последний глоток воздуха);, нечто неподходящее для выполнения той или иной функции или в значении "пустота": fish in the air - "заниматься бесполезным делом" (букв. ловить рыбу в воздухе); пространство, атмосферу, среду распространения: take air - "получить огласку, стать общеизвестным" (букв. пойти по воздуху); пространство выше земной поверхности, также в значении неопределённости: be up in the air - "прийти в бешенство" (букв. подняться в воздух),</p>

		<p>речь, слова (негат.): hot air - "болтовня, хвастовство" (букв. горячий воздух)</p> <p>Франция - неземное пространство, область неземного существования: les génies de l'air - эльфы; bâtir en l'air - "строить воздушные замки", употребление символа "воздух" в значении "пустоты", пространства, находящегося вне поля зрения, а также выражающем некую неопределённость, отсутствие привычной системы координат: mettre tout en l'air - перевернуть всё вверх дном, пространство, атмосфера, среда распространения: cela est dans l'air - "это носится в воздухе, об этом говорят"; недостаток в чём-то: vivre de l'air - "питаться воздухом", легкомысленность, нетвёрдость мыслей, поступков: parler en l'air - "говорить необдуманно, бросать слова на ветер"; внешний вид: air absent - "отсутствующий, рассеянный вид"; в значении "мотив", "напев": c'est l'air qui fait la chanson - "суть в тоне, а не в словах"[Особенности отражения...].</p>
6.	Время	<p>Россия - время зачастую воспринимается полихронно, то есть внимание людей обращено одновременно на несколько событий: человек умеет гибко себя вести, делая сразу три-четыре запланированных дела. Когда в таких странах что-то планируется, во главу угла ставятся дружеские отношения, а не намеченные сроки, и личностные отношения могут одерживать верх над интересами дела. «Ну, как я могу договориться о встрече за неделю или месяц! Кто знает, что может случиться за это время. Чего только в жизни не бывает». За всеми этими недоумениями и сомнениями стоит, вероятнее всего, фаталистическая боязнь планировать будущее и неуверенность в завтрашнем дне. Русское «буду сию минуту» может растянуться на десять-пятнадцать минут.</p> <p>Америка - монохромное восприятие времени. Время жестко регулирует поведение людей и вместе с тем отношения между ними. Американец, например, сосредоточивает все свое внимание на сложной задаче, решает ее и переходит к следующей. Для него выполнение задачи более важно, чем отношения с людьми, которые оказывают ему содействие. Он серьезно относится к намеченным срокам, ценит расторопность и не придает большого значения кратковременным отношениям с человеком, с которым заключил одноразовую сделку, сыграл партию в теннис и, возможно, больше никогда не встретится. Американец верит (или предпочитает верить), что управляет событиями, а не они им, что будущее</p>

		<p>можно предвидеть и расписать. Так как все его внимание сосредоточено на настоящем моменте и тщательно рассчитанном будущем, то долгосрочное планирование для него очень важно. Существует выражение: plan ahead («планируй заранее!»).</p> <p>Для американца минута — это в прямом смысле именно 60 секунд. Если он говорит I'll be with you in a minute, то имеет в виду, что может опоздать всего на две-три минуты, не больше.</p> <p>Англия - монохромное восприятие в английском языке. Всегда были популярны слова с приставкой pre-, означающей in advance — precooked meals («готовая еда»), prepaid phone card («заранее оплаченная карточка для телефонных разговоров»), preboarding at the airport gate — («предварительная посадка на самолете детьми и пожилыми людьми»). Ценность времени - quality time («качественное время» - посвящение себя в процесс общения или работы без отвлечений).</p> <p>Германия - монохромное отношение ко времени. В Германии время фиксировано, люди пунктуальны, ценится соответствие планов и результатов. События происходят быстро, ибо время конечно, необратимо и поэтому очень ценно. Действительно, время является одним из центральных понятий в немецкой культуре, способствует организации жизненного пространства. Учитывая тот факт, что представителями немецкой культуры ценится линейность и методичность в выполнении действий. Любой этап активности не может быть начат, пока не закончится предыдущий.</p> <p>Франция - Франция относится к полихронному типу. Во французской культуре в один отрезок времени возможен ни один, а сразу несколько видов деятельности. Французы относятся ко времени более свободно. Большую роль играют межличностные, человеческие отношения, а общение с человеком важнее, чем принятый план деятельности. Французы не задумываются о времени. Тем не менее, в философии французов понятие прошлого, является одним из ключевых.</p>
7.	Деньги	<p>Россия – двойственное отношение к деньгам. Не принято сразу говорить и спрашивать о деньгах. Фиксироваться на теме – неприлично. Зачастую плохое отношение к очень богатым людям, считая источник их богатства нелегитимным, присвоенным из общенародного достояния, слов: «жлоб», «куркуль», «спекулянт». Россиянин считает, что лучше меньше работать и меньше</p>

		<p>зарабатывать, не надрываться. С другой стороны – мерило успеха, ключ к успеху. Приоритетная распространённость наличных денег. Две трети населения не имеют сбережений [Made for...]</p> <p>Англия - считается, что деньги правят миром. Чтобы деньги были - необходимо работать и иметь ум. Нищета является прямым следствием нежелания работать. Бережливость, тесно связанная с экономией, также находит положительный отклик у англичан. Неравномерное распределение материальных благ осуждается англичанами. Данное утверждение находит отражение в следующей поговорке: One man's loss is another man's gain (потеря одного человека - это находка другого). Деньги для англичан вторичны после счастья, здоровья, удачи. Англичане осуждают долговые отношения [Культурные особенности ...]. Вопросы о личных доходах табуированы.</p> <p>Германия - бережливость в деньгах. Страсть к накопительству. Не совершают необдуманной траты денег. Разговоры о доходе считаются неприличными и допускаются только в окружении семьи.</p> <p>Франция - французы обладают способностью время от времени совершать необдуманные поступки, поддаваться страстям, тратя деньги по настроению. Самая запретная тема во Франции - “деньги” и “личные доходы”. Накопления играют важную роль (откладывают почти столько же, сколько и немцы [Made for...]).</p>
8.	Дистанция	<p>Россия – низкая социальная дистанция. небольшая личная дистанция. Русские настолько толерантны к прикосновениям (на улице, в транспорте, магазине), что в подобных ситуациях не всегда считают необходимым извиниться. Так, приглашают стоящего сесть рядом, предлагают поддержать тяжелые или хрупкие вещи, посадить рядом ребенка; студенты в аудитории рассаживаются группами. Большая статусная дистанция (смена отношения в зависимости от власти, возраста) – уважение к старшим [Ларина, 2009, с 154]. Императивность в общении возникает тогда, когда говорящий либо уверен в высоком уровне солидарности, либо обладает определенной властью над собеседником. При асимметричных статусных отношениях «сверху – вниз» русские коммуниканты еще более прямо оказывают воздействие на адресата, который в свою очередь воспринимает такое коммуникативное давление как естественное [Ларина, 2009, 154]. В России власть идёт от центра – офисы руководства находятся на</p>

		<p>серединных этажах здания.</p> <p>Англия - английская культура в целом отличается меньшей дистанцией власти, но даже в тех коммуникативных ситуациях, где асимметрия отношений в какой-то степени присутствует (учитель – ученик, автоинспектор – водитель), англичане не демонстрируют эту власть, соблюдая принцип равенства. Личное пространство человека «privacy», его право на независимость, его автономная территория является в английской культуре той важнейшей ценностью, которая находит отражение в материальной культуре, в сознании, в характере, а также в языке и в коммуникации. Так, студенты в аудитории стремятся рассестись по одному, а также в транспорте отсесть при наличии свободного места. Как известно, иметь свой дом с садиком – заветная мечта каждого англичанина - приверженность жить отдельно от других. Отдельный дом – некое материальное воплощение присущей англичанам идеи независимости, автономии, изолированности.</p> <p>Германия - личная дистанция является наиболее зримым параметром, позволяющим проследить различие в поведении немцев и русских, которые совершенно по-разному воспринимают окружающее их пространство. Например, интимная зона у немцев распространяется примерно на расстояние вытянутой руки. В Германии, где доминирует личное пространство, прикосновения допустимы преимущественно между близкими людьми или носят сугубо ритуальный характер. Если кто-то без разрешения вторгается в интимную зону, то это автоматически интерпретируется как неуважение к человеку. В Германии двери в учреждениях всегда плотно закрыты, чтобы разъединить людей и создать ощущение приватного пространства. Немцы полагают, что, отгородившись от посторонних шумов, хождений и разговоров, персонал лучше трудится. На работе все сотрудники – в отдельных офисах, прочтение какого-либо текста, предназначенного для другого лица, расценивается здесь как очень грубый поступок, визиты заранее согласовываются, поскольку появление без предупреждения расценивается как вторжение в личное пространство. В Германии верхние этажи офисов обычно предназначены для руководящих сотрудников фирмы или отдела. При этом угловые офисы, с наиболее широким обзором, занимают, как правило, главными менеджерами или владельцами фирм.</p>
--	--	---

		<p>Франция – наличие статусной и социальной дистанции. Примером может служить история одной французской студентки, которая не могла сдержать своего возмущения, рассказывая о том, что как-то ранней весной она села на бордюр в тихой улочке Воронежа, чтобы отдохнуть и съесть булку. Но почти все проходящие мимо люди считали своим долгом сделать ей замечание, дать совет, что холодно сидеть на камне, что можно простудиться и т.д. Как русские, мы понимаем, что это - проявление заботы со стороны пожилых людей. Но для французского менталитета и коммуникативного поведения это совершенно неприемлемое поведение [Русское и французское...]. Французы останавливаются перед собеседником на дистанции, позволяющей избежать соприкосновения. Даже в метро пассажиры стараются держаться друг от друга на расстоянии. Если случайно прикоснешься к французу или толкнешь его, это вызывает негативную реакцию, вплоть до словесного замечания. Во Франции руководящие сотрудники стараются избегать верхних и вообще крайних этажей, предпочитая размещать свои офисы на средних этажах здания.</p>
9.	<p>Жесты</p> <p>А) Человек проводит ребром ладони горизонтально по шее, на уровне горла.</p>	<p>Россия –средняя жестикуляция, жесты рукой имеют большую амплитуду, чем западноевропейские, и занимают большее пространства.</p> <p>Англия - ограниченная жестикуляция, как и сдержанная, неинтенсивная мимика, являются признаком воспитанности и хороших манер.</p> <p>Франция – активная жестикуляция, активная мимика.</p> <p>Россия - «сыт по горло»</p> <p>Германия - угрожает смертельная опасность (скорее в преувеличенном значении).</p> <p>Япония – обезглавливание, увольнение с работы</p> <p>Америка – прямая угроза</p>
10.	<p>Закон, правила</p>	<p>Россия - для русских закон - это государство, а государство не ассоциируется с исполнением правил [Русское и французское ...] Двойственное отношение. Нарушение и обращение к законам.</p> <p>Англия – исключительно законопослушны, уважение к закону является источником национальной гордости англичан. В отличие от русских водителей, английские водители обязательно остановятся на «зебре» и пропустят пешехода, даже если рядом нет полицейского, который может оштрафовать за невыполнение этого</p>

		<p>правила.</p> <p>Германия – строгое соблюдение правил, исполнение законов, дисциплинированность, послушание.</p> <p>Франция – для французов закон представляет государственные правила обязательные для всех. Однако, если у француза есть возможность обойти эти правила ради личных интересов, он это сделает. Во многих общественных местах, таких, как метро, курение запрещено. В действительности практически все курят. Люди недовольны чрезмерной регламентацией, избытком инструкций, расписаний. Они считают, что правила должны быть, но не так много</p>
11.	Застолье	<p>Россия - любовь к общению проявляется в таких словах, как застолье, застольная беседа, застольная песня. В соответствии с русским представлением о хорошей трапезе, самостоятельной ценности не имеет не только выпивка, но и еда как таковая. Главное для русского застолья – не поесть и даже не выпить, а, разомлев от хорошей выпивки и закуски, открыть свою душу» А.Д. Шмелев [Цит. по: Ларина, 2009, с. 234]</p> <p>Англия – понятие застолья не имеет аналога в английском языке. Ср. предлагаемые словарями варианты их перевода: застолье – feast (английские словари толкуют это слово как a large meal for a lot of people, usually to celebrate something), застольная беседа – table-talk, застольная песня – drinking-song [Ларина, 2009, с. 234].</p> <p>Германия - застолье обычно организовывается непосредственно в честь какого-то праздничного дня. Ни одно застолье не обойдется без национальных блюд и большого количества пива. Застолье в Германии всегда пышное и очень сытное. Нередко можно за один присест съесть несколько разных блюд — от колбасок и капусты до различных десертов.</p> <p>Франция - любовь к застольному общению и застольным спорам;</p>
12.	Лёгкая беседа, светская беседа	<p>Россия - в русской коммуникативной культуре отсутствие информативности оценивается отрицательно, одним из главных достоинств говорящего признается умение донести информацию до слушающего. Среди важнейших черт русского стиля коммуникации назывались прямолинейность, коммуникативная естественность, ориентированность на содержание, а не на форму.</p> <p>Англия - small talk – бессодержательный разговор, служащий удобным средством заполнения</p>

		<p>пауз, установления контакта и позволяющий соблюдать дистанцию.</p> <p>Германия – чтобы поддержать светскую беседу можно говорить на тему автомобилей, путешествий, спорта (футбол) и вашей профессии. Любимая тема практически всех немцев – это оптимизация, эффективное расходование средств и экономия.</p> <p>Франция - светская беседа - это хорошо отточенное умение говорить ни о чем. Самые удобные темы — погода и спорт.</p>
13.	Одобрение	<p>Россия - Похвала и одобрение часто может повлечь позитивные последствия: повышение, поддержку, хорошие рекомендации. Выражается жестами (кивком головы), словами и фразами (Отлично! Продолжайте в том же духе!), улыбкой, аплодисментами. Ожидание «бартера» - одобрения в ответную сторону.</p> <p>Америка – добрение выражается словами и фразами, часто завышенного значения (Wonderful!Great! Isn't that nice! Right.), может выражаться в присвистывании (в русской культуре свист обычно имеет противоположный смысл). Похвала и выражение одобрения в Америке самоценно, оно воспринимается не только как вежливость, но и как поддержка человека, помогающая ему поверить в свои силы. Не стоит ожидать последствий и ответного одобрения.</p> <p>Германия - выражение одобрения с помощью улыбки, кивания головой, хлопания в ладоши, похлопывания по плечу, поглаживания по голове, слова и фразы (Genial! Mein Kompliment!), клишированных вербальных языковых средств, имеющих национальную специфику (Das ist 'ne Schau! Это здорово! Das ist 'ne Wolke! Это потрясающе! Выражение одобрения с помощью улыбки, кивания головой, хлопаний в ладоши, похлопывания по плечу, поглаживания по голове, аплодирования. Возможно также рукопожатие, подтверждающее достигнутую договорённость, жест в виде знака V (Victory). К национально-специфическим жестам относятся: отсутствующий в русском языке жест, выражающий высокую оценку, первоеклассное качество чего-л.: большой и средний пальцы образуют кольцо; мизинец, безымянный и указательный пальцы собраны вместе и вытянуты вверх. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед - назад, затем рука опускается. Немецкие студенты традиционно выражали одобрение лекцией профессора, стуча костяшками пальцев по столу.</p>

14.	Отношение к жизни. Ответ на вопрос «Как поживаете?»	<p>Россия - ответ подробный, глубокий. Тем не менее, не принято говорить «отлично», «замечательно», чаще говорят «поменьше», «потихоньку» или рассказывают о проблемах - выражение склонности к пессимизму. В русской культуре людей объединяют скорее неудачи и горе, чем победа и успех.</p> <p>Англия – стремление к позитивизму. Слова преувеличенной значимости (super, great). Ответ краткий, без подробностей (I'm fine).</p> <p>Франция - француз, как и русский, ответит «неплохо», но редко - «прекрасно», «отлично», чтобы не сглазить, что является как бы самозащитой, демонстрацией своеобразного коммуникативного пессимизма, скептицизма по отношению к жизни.</p> <p>Германия – ответ обстоятельный, не упуская детали, рассказывать о состоянии организма и здоровья. Ответ «по факту»</p>
15.	Отношение к иностранцам	<p>Россия - существенная разница в стиле общения со «своими» и «чужими». Русские всегда общаются с иностранцами по-другому, чем с членами своих групп. Это выражается, например, в чрезмерной опеке иностранных гостей, особой предупредительности к ним и подчёркнутом выделении их во всём. Подобное поведение часто воспринимается представителями других, особенно западных культур, как излишняя навязчивость, покушение на их самостоятельность и автономию.</p> <p>Англия - частое недоверие, настороженность, при столкновении с совершенно иным образом жизни. В основе этого предубежденного отношения к иностранцам лежит подспудный страх перед чем-то внешне хорошо знакомым, но, в сущности, неведомым. У англичан ярко выражено чувство английского превосходства. Английское, по их мнению, значит лучшее. Вошедшее в обиход многих народов английское название «континентальный завтрак» ассоциируется с неанглийским, т.е. не очень качественным, не «таким, как надо». Чувство английского превосходства проявляется и в снисходительном отношении англичан к иностранцам. Терпение англичан по отношению к иностранцам, вызывает восхищение. Готовность понять и сочувствие непониманию английского языка, готовность помочь иностранцу.</p> <p>Германия - в немецкой, нормой считается соблюдение равнозначности партнёра по коммуникации, независимо от того, иностранец он или нет. Мировая общественность с пристальным</p>

		<p>вниманием следит за отношением немцев к живущим на территории Германии национальным меньшинствам. Большинство молодых немцев горячо поддерживает права национальных меньшинств и мечтает об обществе, состоящем из представителей разных культур.</p> <p>Франция - относясь к иностранцам дружелюбно и по-французски неизменно любезно, французы не утрачивают чувства своей исключительности. Иностранцам часто стремятся показать свое расположение. Многие двери для иностранцев закрыты (хорошие школы), существуют кварталы иностранцев во Франции.</p>
16.	Отношения мужчин и женщин	<p>Россия – влияние Христианства. Существование в прошлом «домостроя» - повиновение женщины мужчинам семьи, разделение ролей, труда. От мужчины зачастую ожидается галантное поведение, ухаживания, открывание дверей, цветы, оплата за двоих. От женщины - умение готовить, хорошо выглядеть, наличие чистоплотности.</p> <p>Англия – мужчины непритязательны к внешности женщины, реже изменяют, мужчины в возрасте ищут спутниц своего возраста, не моложе. Ритуалы ухаживания представлены слабо. Англичанки более прямолинейные и открытые в высказывании чувств, чем мужчины. Преодолевают стеснение ироничными шутками, иногда откровенным хамством. Иногда мужчины могут заплатить за девушку в ресторане. Придерживают двери или пропускают вперед вне зависимости от пола.</p> <p>Германия – женщины задают тон в отношениях, диктуют условия, которые её устраивают. Влияние феминизма. Разделяют счёт на двоих. Обязанности (например, в семье) делятся пополам. Немцы ценят женщин.</p> <p>Франция - французские мужчины галантны по отношению к женщине: они открывают перед ней дверь, подают ей пальто, дарят цветы, платят за нее в кино и ресторане и даже могут помочь незнакомой женщине донести тяжелые вещи. В этом отношении французов к женщине сближает их с русскими мужчинами, хотя последние не могут соперничать с французами в галантности и изысканности.</p>
17.	Очередь	<p>Россия - когда очередь состоит из одного человека, стоящего в стороне (например, около билетной кассы в метро или на вокзале), русскому человеку его очень легко не заметить. Именно поэтому русские, даже не желая того, приобрели</p>

		<p>репутацию людей, которые постоянно игнорируют очередь. Меньшее личностное пространство влияет на тесное положение людей в очереди. Нередки выражения нетерпимости, «проскакивание мимо очереди», особенно в ситуации, если вы с маленькими детьми или у вас очень незначительная и «быстрая» цель ожидания.</p> <p>Англия - уважение личной автономии проявляется также в строгом соблюдении очереди. Причем, стоя в очереди, например, в банке или магазине (за исключением продовольственных магазинов), англичане никогда не подходят к клиенту, которого в данный момент обслуживают, а терпеливо ждут на значительном расстоянии приглашения кассира.</p> <p>Германия - немцев никак не заподозришь в любви к стоянию в очередях. На автобусных остановках они принципиально отвергают эту идею. В супермаркетах немцы будут стоять в очередях, но нехотя и только потому, что нет другого выхода. Попытка влезть без очереди может закончиться плачевно только в том случае, если человек, впереди которого вы собираетесь протиснуться, торопится, толкает детскую коляску или старше шестидесяти. На первый взгляд непредсказуемость поведения не имеет ничего общего с приверженностью порядку. На самом деле одно вовсе не исключает другое. Это происходит потому, что магазины и автобусные остановки четко не обозначены на шкале публичной или частной жизни; они остаются полигоном для свободного самовыражения. А вот в рабочих столовых соблюдается военный порядок [Эти странные...].</p> <p>Франция - очередь большая, но спокойная, не шумная. Если в общественном месте кто-либо, не видя этого, блокирует проход для остальных людей, то никто из них не проявляет видимого нетерпения и не просит пропустить его, а терпеливо ждет, когда его заметят и уступят дорогу.</p>
18.	Пальцевой счет	<p>Россия - Русский счёт на пальцах до десяти начинается с загибания мизинца левой руки и последовательно ведётся до загнутого большого пальца правой руки. Но когда требуется наглядно показать количество, рука сжимается в кулак и сначала разжимается указательный палец, затем средний, безымянный, мизинец и большой.</p> <p>Англия - В англоязычных странах счёт до 5 ведётся разжатием пальцев, первоначально собранных в кулак, начиная с указательного пальца, и продолжается до мизинца (число 4). Разжатый большой палец указывает на число 5. Аналогичным</p>

	<p>образом процесс счёта продолжается на другой руке для чисел от 6 до 10. Например, число 7 указывается открытой ладонью с растопыренными пальцами одной руки и разжатыми указательным и средним пальцами другой. Чтобы указать на количество своему собеседнику, коренной житель англоговорящей страны поднимает руку или руки вверх. Например, разжатые указательный, средний и безымянный пальцы на поднятой вверх ладони будут означать число 3.</p> <p>Германия, Франция - разжатый большой палец представляет собой начало исчисления (число 1). Затем разжимается указательный палец (число 2) и так далее — до мизинца (число 5). Во Франции-альтернативный метод подсчёта проводится путём сгибания пальцев в порядке: большой, указательный, средний, безымянный и мизинец.</p> <p>Ближний Восток- особенностью этого счисления стала смена рук, означающих десятки и сотни, в соответствии с системой арабского письма справа-налево. Таким образом, правая рука стала означать сотни, а левая — единицы и десятки. Покупатель и продавец, во избежание нечистоплотных посредников, конкурентов и нежелательных свидетелей, тайно договариваются о цене, накрыв свои руки тканью и касаясь ладоней друг друга по определённым правилам.</p> <p>Китай – китайский метод счёта основан на количестве и символике пальцев. Используя этот метод, на двух руках можно посчитать до 20. Стоит заметить, что в некоторых провинциях жесты могут отличаться. 0 — сложенный кулак;</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 — разжатый указательный палец; 2 — разжаты и растопырены указательный и средний пальцы; 3 — разжаты и растопырены указательный, средний и безымянный пальцы; 4 — кроме прижатого к ладони большого пальца, остальные разжаты; 5 — открытая ладонь; 6 — выпрямлены мизинец и большой палец, остальные — сжаты в кулак; 7 — большой палец вместе с указательным и средним сложены в щепоть; 8 — выпрямлены указательный и большой пальцы, остальные — сжаты в кулак; 9 — указательный и большой изогнуты в виде буквы «С», остальные — сжаты в кулак; 10 — три варианта. Первый: рука сжимается в кулак; второй: указательные пальцы обеих рук пересекаются; третий: выпрямленный средний
--	---

		<p>палец заводится за выпрямленный указательный, остальные — сжаты в кулак.</p> <p>Япония – в Японии счёт начинается с открытой ладони. Поджатый большой палец представляет число 1, мизинец является числом 5. Таким образом, пальцы, сложенные в кулак, указывает на число 5. Затем совершается обратное действие: число 6 обозначается разжатым мизинцем. Возврат к открытой ладони означает число 10. Однако, чтобы показать цифры другим собеседникам, используется тот же порядок, что в английской или русской традиции: выпрямленный указательный палец становится номером 1, большой палец теперь представляет число 5. Для чисел свыше пяти соответствующее количество выпрямленных пальцев другой руки прижимаются к раскрытой ладони первой. Например, число 7 отображают указательный и средний палец. Число 10 изображается двумя раскрытыми к собеседнику ладонями.</p>
19.	Пунктуальность. Приход гостей.	<p>Россия - в России назначенная встреча может быть отменена или перенесена, поэтому до сих пор принято «созваниваться» накануне встречи для её подтверждения. Договариваться о встрече за долгое время также не принято. При приглашении в гости точное время не обговаривается, очень часто используются неопределенные фразы, как «часов в семь», «около восьми». Добавим, что, придя в гости, люди могут не снимать верхней одежды в знак краткосрочности визита, чего не наблюдается в других культурах.</p> <p>Англия - англичане плохо относятся к ожиданию более 8- 10 минут. В Англии принято приглашать на ужин за неделю, если по телефону; на более официальные мероприятия за 6 недель. В гости допускается опоздать на 10-15 минут, при этом необходимо предупредить об этом, однако, если встреча назначена в общественном месте, то опоздания не допускаются. Пребывать в гостях больше 2,5 часов не принято — на следующее время могут быть приглашены другие.</p> <p>Ирландия - в Ирландии существует так называемое Irish time (ирландское время), которое означает приблизительность, допустимость опоздания, оно и называется по-другому – с добавлением суффикса – ish: вместо at eight – at eight-ish, at nine – at nine-ish, at ten – at ten-ish. Договариваясь о встрече, ирландцы, которые сами признают тот факт, что они часто бывают непунктуальны, уточняют, какое время имеется в виду – English или Irish.</p>

		<p>Германия - в Германии крайне внимательно относятся к пунктуальности, по сравнению с другими западными культурами, немцы осуждают любые опоздания, однако явного раздражения не показывают.</p> <p>Многие немцы ведут так называемые Terminkalender, так называемая "карманная книжка календарь", где записывают все встречи, время, место, человека, с которым встречаются, и даже иногда темы разговоров.</p> <p>Франция - французы занимают промежуточное положение: они терпимы к опозданиям и не позволяют себе опаздывать слишком сильно. Не принято приходить в дом к знакомым и даже ближайшим родственникам, предварительно не договорившись о встрече. Не принято долго оставаться в гостях, тем более, если приближается время обеда, на который вы не были приглашены. Во французской культуре вполне допустимым считается опаздывать на обед на 15-20 минут: заранее никогда не приходят, это считается дурным тоном, так как сами хозяева могут быть не готовы к приему гостей. Пунктуальность рассматривается как проявление вежливости.</p>
20.	Равенство	<p>Россия – в повседневном общении демонстративное подчеркивание статуса как самим его обладателем, так и его нижестоящим окружением, т. е. как сверху вниз, так и снизу вверх, характерное для русской культуры.</p> <p>Англия - уважительное и внимательное отношение к каждому, независимо от статуса и социального положения, является важной чертой английского стиля коммуникации. Даже при наличии асимметричных отношений вышестоящие не демонстрируют свою власть, а общаются с подчиненными на равных, допуская и приветствуя неформальность в общении.</p> <p>Германия – стремление к равенству. В Германии низкая дистанция власти, что является индикатором ровного распределения власти в обществе. Это также означает, что население, по большей части, ожидает справедливости и демократии со стороны власти имущих.</p> <p>Франция - во Франции очень заметно социальное расслоение, поэтому обычно соблюдается четкая иерархия в отношениях между членами разных слоев общества: выходцы из высшего и среднего социального слоя стараются уклониться от общения с представителями низших социальных слоев. Подчеркивают значение субординации.</p>

21.	Разговор по душам	<p>Россия - для русского человека, оказавшегося в сложной ситуации, излить душу другому, поделиться своими проблемами, пожаловаться, попросить совета – очень важно. Разговор по душам – наиболее гармоничная форма общения русских, когда каждый не только сообщает правдивую или полезную информацию, но открывает свою душу, сердце, то есть говорит о самом сокровенном прямо и открыто. Русские в процессе общения легко устраняют межличностные границы, быстро сближаются до интимной зоны общения, где можно говорить обо всем, обсуждать личные проблемы, выражать друг другу сочувствие, давать советы и т. д. При этом такое общение возможно не только между близкими людьми, но и между едва знакомыми, такими как попутчики.</p> <p>Англия - английская культура предписывает быть сдержанным не только в обществе, но и в семье. Слишком откровенные разговоры в английской коммуникации это – нарушение общепринятых норм, требующее извинения.(Oh, dear, I am sorry – do forgive me. How very embarrassing). Откровенному разговору по душам англичане предпочитают small talk.</p> <p>Германия - у немцев даже в своей семье обсуждается далеко не все. Круг тем, которые обсуждают с малознакомыми людьми ограничен. Немцы более замкнуты, чем мы, открывать душу перед соседом или знакомыми – неприлично. С коллегами почти никогда не говорят о вещах, не имеющих отношения к работе. С ними не устраивают посиделок, не говорят о своей личной жизни и своих проблемах. В гостях не принято говорить о политических или религиозных взглядах, работе, карьере и начальниках. К запретным темам относятся также болезни.</p> <p>Франция - французы не очень любят исповедываться, говорить о себе, разве что с самыми близкими друзьями.</p>
22.	Речь	<p>Россия - сокращаем дистанцию с человеком при разговоре, говорим громко, эмоционально. Темп средний (так как длина слов больше, чем, например, в английском на 20%-30%)</p> <p>Англия - англичане предпочитают говорить тихим голосом, в среднем темпе, не перебивая друг друга и строго следуя правилу turn-taking (поочередности реплик); не допускают длинных пауз, нетерпимы к молчанию (прекрасным средством заполнения пауз в английской коммуникации является small talk).</p> <p>Франция – речь живая, быстрый темп.</p>

		<p>Перебивания значат интерес к теме обсуждения.</p> <p>Германия – менее эмоциональная речь, темп средний и ниже среднего, энергичный, отрывистый ритм, разовое ударение.</p>
23.	Споры	<p>Россия - русские любят поспорить, часто перебивают своего собеседника. Не терпят инакомыслия и всегда пытаются переубедить собеседника, обратив его в свою веру. Русские в спорах раздражительны и нетерпимы. Они как бы не ценят самого хода беседы, ее развития и аргументации, то есть их не интересует форма сама по себе, для них важен результат.</p> <p>Англия – не принято проявлять запальчивость в споре и вообще обострять спор, принято слушать и не перебивать.</p> <p>Франция – французы любят поспорить, в кругу друзей, за ужином. Спор может быть крайне эмоциональным, с перебиваниями сторон. Это не влияет на отношения. С другой стороны, французы умеют слушать и быть терпимыми к мнению собеседника, уважать его взгляды. Это различает французов и русских.</p>
24.	Улыбка	<p>Россия - это чаще всего выражение естественного, искреннего расположения, симпатии, хорошего отношения к окружающим. Русские люди улыбаются гораздо реже, главным образом, в тех ситуациях, когда они действительно испытывают положительные эмоции, то есть улыбка передает эмоциональную информацию.</p> <p>Англия – традиционная улыбка. Выражение формальности и вежливости. Девиз keep smiling (что бы ни случилось- продолжай улыбаться).</p> <p>Германия - в целом, это является правилом вежливости, которое подчеркивает доброжелательность и отсутствие агрессивности.</p> <p>Америка - далеко не всегда выражает действительное состояние человека, а лишь показывает его внимание и расположение к собеседнику</p> <p>Китайцы, Японцы - улыбаются, рассказывая о драматических и даже трагических событиях, например о смерти своих близких. Улыбаясь, представители этих культур хотят снизить негативное воздействие печального события на собеседника, не огорчать его этим. Используется, чтобы при смущении или растерянности, вызванные трудностями в общении.</p>
25.	Хризантемы	<p>Россия - символ начала осени, дар учеников своим учителям.</p> <p>Англия – большая любовь к цветам, почти в каждом саду они растут.</p>

		<p>Германия – большой спрос на хризантемы, существует фестиваль хризантем.</p> <p>Франция - белые хризантемы, гвоздики и лилии считаются похоронными цветами.</p>
26.	Эмоциональность	<p>Россия - приветствуется свободное проявление эмоций, особенно положительных. Такие черты, как романтизм, чувствительность и импульсивность, оцениваются позитивно. Показ негативных эмоций более допустим среди «чужих»;</p> <p>Англия - открытое проявление чувств, особенно негативных, в английской культуре не приветствуется, подобное поведение считается свидетельством недостаточной зрелости, невоспитанности человека, ставит окружающих в неловкое положение.</p> <p>Германия - большее значение придается формальному общению, предпочтения не выражаются открыто, не приветствуется эмоциональность.</p> <p>Франция - французы всегда эмоциональны. В общении их красноречивая мимика и жестикация гармонично дополняют устное высказывание.</p> <p>Ближний Восток, Латинская Америка - приветствуется свободное проявление эмоций. Для арабов важнее не то, что говорится, а как это говорится, то есть в первую очередь важна форма, а не содержание</p> <p>Финляндия, Эстония, Китай, Япония – не приветствуется, ценят сдержанность и самоконтроль. В китайской культуре, национальную специфику которой определяет учение о Среднем пути, или учение о «золотой середине», напротив, важную роль играет умение сдерживать проявление эмоций, не допускать крайностей, чтобы тем самым не нарушить гармонию. Согласно древнекитайской философии, когда не проявляют удовольствия, гнева, печали и радости, это называется состоянием середины.</p>
27.	Язык	<p>Россия - в русской идиоматике язык как часть тела чаще употребляется с негативной окраской. Такие русские выражения, как прикусить язык, держать язык за зубами, язык мой - враг мой, сорваться с языка, что у трезвого на уме, то у пьяного на языке, чесать языком, злые языки, длинный язык, тянуть за язык, язык без костей, язык чешется говорят о том, что излишнее говорение, многословная пустая, несодержательная речь в русской культуре не всегда приветствовались. Считается, что нужно хорошо подумать, прежде чем что-то сказать, т.е. семь раз отмерить и один раз</p>

		<p>отрезать.</p> <p>Однако в такие выражения, как язык не поворачивается, развязать язык, проглотить язык, язык до Киева доведет, язык отнялся, вертится на языке, язык сломаешь, язык хорошо подвешен – нейтральная или положительная коннотация.</p> <p>Англия - слово "язык" включено либо с нейтральной, либо с положительной коннотацией. Например: to have a glib (или ready) tongue - "за словом в карман не лезть; иметь хорошо подвешенный язык", keep a civil tongue in one's head - "быть вежливым, учтивым", have a smooth tongue - "быть красноречивым; быть льстивым".</p> <p>Франция - во французских идиомах концепт "язык" употребляется как в положительном (qui langue a, a Rome va (франц. поговорка) - "язык до Киева доведёт, ne pas avoir sa langue dans sa poche - "за словом в карман не лезть"), так и в отрицательном значении (mauvaises langues - "злые языки, сплетники (сплетницы)", langue de serpent (de vipère) - злой язык (букв. язык змеи. Также существуют и выражения с нейтральным значением: (avoir le mot au bout de la langue - "слово вертится на языке", (букв. "иметь слово на кончике языка"), la langue me démange - "у меня язык чешется", la langue va ou la dent fait mal (франц. пословица) - "что у кого болит, тот о том и говорит" (букв. язык говорит там, где зуб болит). Как видно из данных примеров, большинство французских идиоматических выражений с концептом язык частично или полностью по значению и образу совпадают с русскими, но существуют также исключительно французские выражения, не имеющие лексических аналогов в русском языке, такие как: prendre la langue avec qn - "вступить в переговоры, в разговор с кем-либо", donner sa langue aux chats (aux chiens) - "отдать свой язык кошкам (собакам)" - отказаться разгадать что-либо [Особенности отражения...].</p>
--	--	---

Таблица 5 – Рекомендации по включению асимметрии английской и русской лингвокультур.

№	Понятие английской лингвокультуры	Комментарии
1.	Agony extreme physical or mental pain or suffering [Cambridge Dictionary...]	Агония. как 1) предсмертные муки, агония (напр., agony of death,

		<p>mortal agony); 2) сильнейшая физическая боль, мука (как в примере из Дж. Голсуорси: "... Dartle seized his wife's arm, and... twisted it. Winifred endured the agony with tears in her eyes, but no murmur ..."); 3) внезапное проявление, взрыв, приступ чувств(а), (например, agony of fear - приступ страха); 4) сильная душевная борьба, отчаяние, горе, (как, например, в предложении: "He is in agony because of this conflict of ideas."). Русское же слово агония означает лишь предсмертные физические муки, что в английском также может быть выражено словосочетаниями throes of death, death-struggle.</p> <p>[Межъязыковая асимметрия...]</p>
2.	<p>Ale - any of various types of beer, usually one that is dark and bitter:[Cambridge Dictionary...]</p>	<p>Эль – вид пива, обычно тёмный и горький.</p>
3.	<p>Appointee - a person to whom property is granted under a power of appointment [English Oxford...].</p>	<p>Назначенное лицо.</p>
4.	<p>Attendant - a person employed to assist, guide, or provide a service for others, esp. for the general public [English Oxford...].</p>	<p>Сопровождающее лицо.</p>
5.	<p>Beggar's purse (North American) An appetizer consisting of a crêpe stuffed with a savoury filling, typically caviar and crème fraiche. [English Oxford...].</p>	<p>«Кошелёк нищего» на тонкий блин выкладывают чайную ложку икры, покрывают её сверху небольшим количеством сметаны, затем края блинчика собирают и перевязывают перышком шнит-лука, как тесьмой; возможны и другие варианты начинки.</p>
6.	<p>Blue - the color of the sky on a clear, bright day: sad; unhappy: I don't know what's wrong – I just feel blue [Cambridge Dictionary...].</p>	<p>Синий, голубой. У британцев слово blue ассоциируется со следующими концептами: 1. Истинность, искренность, верность. (blue is true), 2. приверженность традициям, здоровый консерватизм, 3. символика партии консерваторов. 4. Традиционно понимаемая</p>

		природная красота 5. Положительные качества, надёжность. Отрицательные коннотации: холод, тоска, депрессия.
7.	Blue law - a law that limits activities that are considered not to be moral for religious reasons, such as shopping or working on Sundays [Cambridge Dictionary...].	Голубой закон. амер. пуританские законы (закрытие театров по воскресеньям, запрещение продажи спиртных напитков).
8.	Blue-collar workers do work needing strength or physical skill rather than office work. Cambridge Dictionary...].	Синие воротнички. Работники физического труда.
9.	Boy Scouts an organization for boys that encourages them to take part in activities outside and to become responsible and independent [Cambridge Dictionary...].	Бойскауты Америки Военно-спортивная организация для мальчиков, содействующая реализации образовательных программ в целях развития личности, гражданского самосознания физической подготовки подростков и юношей.
10.	Bread-and-butter letter A letter expressing thanks for hospitality. Example sentences 'He never forgot birthdays, bread-and-butter letters or calls to give his students, his friends, playwrights and actors best wishes for their first nights.' [English Oxford...].	Письмо хлеба с маслом. Письмо-благодарность за гостеприимство.
11.	Brown Betty. A baked pudding made with apples or other fruit and breadcrumbs. (American) [English Oxford...].	Яблочный пудинг с сухарями.
12.	Busker - an actor who gives the performances at the street and gather money for this [English Oxford...].	Бродячий актер, выступающий на улице.
13.	butterscotch a hard, light-brown coloured, sweet food made by boiling butter and sugar together [Cambridge Dictionary...].	Приправа из сливочного масла и жженого сахара.
14.	Carry coals to Newcastle to supply something to a place or person that already has a lot of that particular thing: [Cambridge Dictionary...].	Возить уголь в Ньюкасл. Возить что-то туда, где этого уже достаточно. Ньюкасл-центр английской угольной промышленности. Концепт нецелесообразности действий -

		«Ездить в Тулу со своим самоваром» [Коннотативные особенности...].
15.	<p>Cellfish (cell+selfish) An individual who talks on his or her cell phone even when doing so is rude or inconsiderate of other people. "Can't you stop talking on the phone while ordering your happy meal -- that's cellfish" [Urban dictionary]</p>	<p>Прилагательное, описывающее человека, который может игнорировать других и разговаривать по телефону, даже когда это неуместно и грубо.</p>
16.	<p>Chairdrobe (chair + wardrobe) The art of piling clothes on a chair to be used in place of a closet or dresser. If a chair is not available one can always defer to a floordrobe. I searched through my chairdrobe to find my outfit for work [Urban dictionary].</p>	<p>Это явление, когда вы используете стул, как шкаф, всё на него складываете.</p>
17.	<p>Chalet A small cabin or house used by holidaymakers, forming a unit within a holiday complex [English Oxford...].</p>	<p>Шале, сельский домик. Небольшой домик для отдыхающих, образующий базу отдыха, комплекс.</p>
18.	<p>Challenging - difficult, in a way that tests your ability or determination: [Cambridge Dictionary...].</p>	<p>Трудный, но интересный одновременно. Стимулирующий, побуждающий.</p>
19.	<p>Character - the particular combination of qualities in a person or place that makes them different from others: qualities that are interesting and unusual the quality of being determined and able to deal with difficult situations: a person represented in a film, play, or story: a person, especially when you are describing a particular quality that they have: someone whose behaviour is different from most people's, especially in a way that is interesting or funny: a letter, number, or other mark or sign used in writing or printing, or the space one of these takes: [English Oxford...].</p>	<p>Характер. 1) `совокупность психических особенностей человека'; 2) `твёрдая воля, упорство в достижении цели' (Он человек без характера – He has no character); 3) `свойство, качество, своеобразие чего-либо'. У английского character, кроме того, имеются значения, отсутствующие в русском характер и передаваемые в русском языке другими словами, а именно: 4) `репутация'; 5) `письменная рекомендация, характеристика'; 6) `отличительная черта, признак, качество'; 7) `фигура, личность (часто странная, оригинальная пьесf'; 9) `печатный знак, буква, символ' (e.g.Chinese characters – китайские иероглифы).); 8)</p>

		литературный образ, герой, действующее лицо.
20.	Cheerleader - a person who leads a crowd in formal cheers, esp. at sports events [English Oxford...].	Участник танцевальной группы поддержки.
21.	Cheers Expressing good wishes before drinking. "Cheers," she said, raising her glass' British Expressing good wishes on parting or ending a conversation. "Cheers, Jack, see you later" [English Oxford...].	Аплодисменты. За ваше здоровье! Ура! С чем вас и поздравляю! Употребляется крайне часто британцами, например, при прощаниях
22.	Click informal no object Become suddenly clear or understandable. 'I wasn't used to such good treatment, then it clicked: we were wearing suits' Quickly become friendly or intimate. Become successful or popular [English Oxford...].	Щелчок, ладить, иметь успех попасть в точку, расставить по своим местам. Также имеет значение когда что-то стало понятным.
23.	Cliffhanger A dramatic and exciting ending to an episode of a serial, leaving the audience in suspense and anxious not to miss the next episode. 'it will take more than outrageous cliffhangers to win the ratings wars' [English Oxford...].	Захватывающий конец фильма или серии, оставляющий смотрящих в ожидании продолжения.
24.	Closet music The music you love but hide for fear of being ridiculed. He claims to live the thug life but I've seen his closet music. [Urban dictionary].	Чуланная музыка. Это тот тип музыки, который втихомолку слушаешь в одиночестве, потому что стесняешься обнародовать свои вкусы или любовь к тому или иному артисту.
25.	Coffice (café+office) A coffee shop one makes into an office where non-coffee shop work is performed. "Hey Shane, I need to finish up this design comp by 5, so I'm going to head down to the coffice with the laptop and put the touches on there." [Urban dictionary]	Кафе, в котором вы работаете, как в офисе [Brilliant English...].
26.	Committer - a person who put smb in ward [English Oxford...].	Судья, назначающий опекуна над душевнобольными.

27.	Commuter Travel some distance between one's home and place of work on a regular basis. 'he commuted from Corby to Kentish Town' [Cambridge Dictionary...].	ездить ежедневно на работу из пригорода в город и обратно, обычно, по сезонному билету
28.	Competitor a person who looks for the job by means of competition [English Oxford...].	Вступающее на работу по конкурсу.
29.	coroner - an official who examines the reasons for a person's death, especially if it was violent or unexpected [Cambridge dictionary].	Следователь, производящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти,
30.	Cottage cheese soft, white cheese made from milk curds (= the solid part of the milk) with some whey (= the liquid part) left in [Cambridge Dictionary...].	Творог. В русской культуре эти понятия дифференцируются. Сыр и творог- не одно и то же.
31.	Crawler - the driver moving slowly down the street looking for the passenger [English Oxford...]	Таксист, медленно едущий в ожидании пассажира.
32.	Date - a social or romantic appointment or engagement. 'I've got a hot date' [English Oxford...].	Свидание. На свидании не нужно ждать от англичанина стандартных комплиментов. Зачастую, поддевки и насмешки - явный признак, что вы интересны ему [you know...].В то время как англичанки сами не прочь пошутить над собой, и их шутки часто носят саркастический самоуничижительный характер [you know...].
33.	Dime - an American or Canadian coin that has the value of ten cents used in expressions to refer to a very small amount of money [Cambridge Dictionary...].	Монета в 10 центов, дешёвый
34.	dollar-a-year-man federal appointee serving for a token annual salary, usually of one dollar [English Oxford...].	Мужчина за доллар в год государственный служащий с символическим окладом (обыкн. представитель крупной фирмы)
35.	Dove - A person who advocates peaceful or conciliatory policies, especially in foreign affairs. 'he was the cabinet's leading dove, the only minister to advocate peace talks'	Голуби. Странники мира, особенно в отношении внешней политики

	Compare with hawk (sense 2 of the noun) [English Oxford...].	
36.	Dresser - a person who get shop windows [English Oxford...].	Оформитель витрин.
37.	Drive-in A drive-in bank, cinema, restaurant, etc. is one that you can use or visit without getting out of your car [Cambridge Dictionary...].	Место, которое ты можешь посетить, сидя в машине
38.	Dudevorce (dudes+divorce) When two male best friends officially end their friendship over a lame disagreement, usually concerning a girl. Spencer and Brody got a dudevorce over Lauren [Urban dictionary].	Когда парни-друзья по каким-то причинам решили прекратить дружбу (обычно из-за девушки).
39.	Exposure a serious medical condition that is caused by being outside in very cold weather:	Подвержение Серьёзное заболевание из-за пребывания в холодных условиях
40.	Floor informal Knock (someone) to the ground, especially with a punch. 'the champion floored Close with an uppercut' [English Oxford...].	Сильный удар, сбивающий с ног или (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача
41.	Garage sale North American A sale of unwanted household goods held in the garage or front garden of someone's house [English Oxford...].	Гаражная распродажа распродажа домашних пожитков на дому; распродажа вещей домашнего обихода (обычно во дворе)
42.	Haggis A Scottish dish consisting of a sheep's or calf's offal mixed with suet, oatmeal, and seasoning and boiled in a bag, traditionally one made from the animal's stomach. 'an enormous haggis was paraded through the hall' [English Oxford...].	Шотландское блюдо; бараний рубец, начинённый потрохами со специями.
43.	Hawk a person who strongly supports the use of force in political relationships rather than discussion or other more peaceful solutions to sell goods informally in public places: On every street corner there	Ястреб. Сторонники военных действий

	were traders hawking their wares [Cambridge Dictionary...].	
44.	Hiss (of a person) make a sibilant sound as a sign of disapproval or derision. ‘the audience hissed loudly at the mention of his name’[English Oxford...].	Шипение. В Английской культуре шипение-знак неодобрения. Тогда как в русской-шипением обычно просят помолчать.
45.	Holiday season (in the US) the period of time from Thanksgiving until New Year, including such festivals as Christmas, Hanukkah, and Kwanzaa [English Oxford...].	Сезон отпусков. В Америке период времени с дня благодарения до нового года, включающий Рождество, Хануку и Кванзаа
46.	How do you do?	Как дела? Официальное. Не требует ответа.
47.	In or relating to the central part or main business and commercial area of a town or city. ‘downtown Chicago’ ‘a downtown bar’ [English Oxford...].	Деловая часть города, центр
48.	Jet lag the feeling of tiredness and confusion that people experience after making a long journey by plane to a place where the time is different from the place they left:[Cambridge Dictionary...].	Состояние усталости при смене часовых поясов.
49.	Lulu something that is extremely good or extremely bad: I've seen a few black eyes in my time but that's a lulu! [Cambridge Dictionary...].	Лулу. Что-то первоклассное, замечательное, привлекательная женщина
50.	master key - a key that can be used to open any of several different locks [Cambridge Dictionary...].	«Мастер-ключ», подходящий к замкам всех комнат в здании
51.	Movable feast a religious holiday that is not on the same day every year: Easter is a movable feast. INFORMAL something that can happen at any time or place that suits people [Cambridge dictionary...].	Означает «переходящий праздник», т.е. церковный праздник, отмечающийся каждый год в разные дни (.Пасха, масленица). Русскоязычному читателю этот термин практически непонятен, и хотя, большая часть семантики при установившемся переводе теряется, традиция обобщает конкретный термин в «Праздник, который всегда с

		тобой»
52.	Naturalist - a person who possesses the pet shop [English Oxford...].	Владелец зоомагазина, продавец животных чучел
53.	Nonversation (non+ conversation) A completely worthless conversation, wherein nothing is illuminated, explained or otherwise elaborated upon. Typically occurs at parties, bars or other events where meaningful conversation is nearly impossible. Smith: What a waste of time it is talking to that guy. [Urban dictionary]	Бесполезный разговор, болтовня, треп, происходящий в местах, где глубокого разговора провести не получится (бары, события).
54.	Red- of a colour at the end of the spectrum next to orange and opposite violet, as of blood, fire, or rubies. 'her red lips' see red to become very angry [Cambridge dictionary...].	У британцев слово red-красный закрепилось за 1. определёнными видами флоры и фауны. 2.социалистические взгляды 3. «боевая раскраска» 4. Здоровье (redcheeks) Отрицательные коннотации Разозлиться Значимость слова red для британцев в целом ниже, чем для русских (в русском- красный – символ любви, жизни, проистекающей крови, радости, богатства) [Коннотативные особенности...]
55.	Paddict (pad+addiction) Someone addicted to his/her iPad. They crave it, pine for it, and once they get it in their hot little hands, they glue their nose to it and can't put the damn thing down. The 2010 version of a Blackberry crackhead. Fiona's only 2 years old and already a paddict [Urban dictionary].	Кто-то, кто зависим от своего айпада.
56.	public school in England, an expensive type of private school (= a school paid for by parents and not by the government) in Scotland, Australia, and the US, a free school provided by the government [English Oxford...].	Государственная школа. В Англии - привилегированная, частная, закрытая школа. В Шотландии, Австралии и США – бесплатная средняя школа
57.	Revolution - a change in the way a country is governed, usually to	В англо-русском словаре первое из этих значений

	<p>a different political system and often using violence or war</p> <p>a circular movement:</p> <p>one complete circular movement of something, for example a wheel [English Oxford...].</p>	<p>отражается как 1) революция (о прогрессивных коренных переворотах в общественно-экономических отношениях) (например, the Revolution - английская революция XVII века; the French Revolution - французская революция XVIII века; the October Revolution - Октябрьская социалистическая революции); 2) государственный переворот, захват власти (например, a palace revolution - дворцовый переворот); 3) политическое или иное восстание, бунт, (у А. Кронина так названо выступление группы младших врачей против поборов их начальника: "But listen, darling, we're going to start a revolution". Второе значение отражается в англо-русском словаре в виде двух эквивалентов: 4) перестройка, ломка, переворот, (revolution in science - переворот в науке; the industrial revolution - промышленная революция); и 5) перемена, изменение (как у У. Теккерея: "... the whole course of events underwent a peaceful and happy revolution." или у Р. Стивенсона: "I hope that our sympathy shall survive these little revolutions undiminished."). Значения же русского слова революция соответствуют значениям английского слова лишь в первом и отчасти четвертом случаях [Межъязыковая асимметрия...].</p>
58.	<p>Revulsion compulsion</p> <p>The uncontrollable urge to view something disgusting when someone has told you you shouldn't.</p> <p>Person 1: Oh god, don't click on this link, it's disgusting!</p> <p>Person 2: I have revulsion compulsion :D *clicks anyway* [urban dictionary]</p>	<p>Неконтролируемое желание посмотреть что-то отвратительное, когда кто-то сказал тебе, что этого не нужно делать.</p>
59.	Sachem	Вождь, политический босс.

	North American informal A boss or leader. 'a Mafia sachem' [English Oxford...].	
60.	Shopper - a person who buys goods in a shop [English Oxford...].	Сотрудник торгового предприятия, следящий за ценами в ассортименте других фирм.
61.	Sunday roast (A piece of) roast meat served as the central part of a large meal traditionally eaten on Sunday; such a meal [English Oxford...].	Воскресное жаркое (из говядины или баранины, традиционное воскресное блюдо; готовится в духовке, подаётся на стол с картошкой и овощами) (брит.).
62.	The three Rs used to refer to the basic areas of education: reading, writing, and mathematics [Cambridge Dictionary...].	Три «Р» Чтение письмо и арифметика
63.	To annotate - to supply a written work, such as an ancient text with critical or explanatory notes [English Oxford...].	Комментировать, снабжать примечаниями статьи
64.	Toddler - a young child, especially one who is learning or has recently learned to walk [Cambridge Dictionary...].	Ребенок, начинающий ходить
65.	Troublemaker A person who habitually causes difficulty or problems, especially by inciting others to defy those in authority [English Oxford...].	Нарушитель спокойствия, баламут. Человек, который постоянно является причиной проблем
66.	Unlightening A process of "learning" something that makes you feel dumber. The conversation I had with my blind date was so unlightening that I practically fell asleep before the salad course. [Urban dictionary]	Процесс ухудшения характеристик какого-либо объекта с течением времени, движение назад, постепенное ухудшение, упадок, снижение качества. Что-то смотришь или читаешь и думаешь, что становишься глупее [Brilliant English...].
67.	Uptown. Uptown in or towards the northern part of a city or town, especially if there is not much business or industry there: We could walk uptown or we could take the train [Cambridge Dictionary...].	Верхняя часть города, жилые кварталы, периферия, окраина
68.	Welfare Statutory procedure or social effort designed to promote the basic	Благосостояние, благополучие Законодательная процедура

	<p>physical and material well-being of people in need.</p> <p>‘the protection of rights to education, housing, and welfare’ [English Oxford...].</p>	<p>или социальные усилия, направленные на обеспечение базового физического и материального благополучия нуждающихся людей.</p>
69.	<p>White-collar</p> <p>relating to people who work in offices, doing work that needs mental rather than physical effort:</p>	<p>Белые воротнички.</p> <p>Работники умственного труда.</p>
70.	<p>Youniverse (you+universe)</p> <p>The entirety of creation that relates to one specific, narcissistic individual. Used to indicate that a particular person has knowledge only of him or herself -- their universe consists only of them.</p> <p>If you moved outside of your youniverse for five seconds you'd understand that people aren't homeless out of choice.</p> <p>[Urban dictionary]</p>	<p>Эгоистичный человек, у которого его мир ограничивается только его собственными рамками [BrilliantEnglish...].</p>